

Johann Sebastian
BACH

Johannespassion

St. John Passion

Passio secundum Joannem

BWV 245

Version II (1725)

○ Mensch, beweine deine Sünde groß
für Soli (SATBB), Chor (SATB)

2 Flöten, 2 Oboen/Oboen da caccia, Oboe d'amore
2 Violinen, Viola, Viola da gamba und Basso continuo
herausgegeben von Peter Wollny

○ man, thy grievous sins bemoan
for soli (SATBB), choir (SATB)

2 flutes, 2 oboes/oboes da caccia, oboe d'amore
2 violins, viola, viola da gamba and basso continuo
edited by Peter Wollny
English version by Henry S. Drinker

Stuttgarter Bach-Ausgaben · Urtext
In Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig

Klavierauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.245/53

Inhalt

Vorwort / Foreword / Avant-propos

4

Parte prima · Vor der Predigt

1 ^{II}	Choral	O Mensch, beweine deine Sünde groß / <i>O man, thy grievous sins bemoan</i>	7
2a	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus ging mit seinen Jüngern / <i>Jesus went with his disciples</i>	20
2b	Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	21
2c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus spricht zu ihnen / <i>Jesus saith unto them</i>	21
2d	Chorus	Jesum von Nazareth / <i>Jesus of Nazareth</i>	22
2e	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Jesus antwortete / <i>Jesus answered and said</i>	
3	Choral	O große Lieb / <i>O wondrous love</i>	23
4	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß das Wort erfüllet würde / <i>So that the prophecy might be fulfilled</i>	24
5	Choral	Dein Will gescheh, Herr Gott, zugleich / <i>Thy will must all creation do</i>	25
6	Evangelista (Tenore)	Die Schar aber und der Oberhauptmann <i>The body of soldiers with their captain</i>	26
7	Aria (Alto)	Von den Stricken meiner Sünden / <i>From the shackles of my vices</i>	27
8	Evangelista (Tenore)	Simon Petrus aber folgte Jesu nach <i>Simon Peter also followed with Jesus</i>	32
9	Aria (Soprano)	Ich folge dir gleichfalls / <i>I follow thee also</i>	32
10	Evangelista, Ancilla, Petrus, Jesus, Servus (T, S, B, B, T)	Derselbige Jünger war dem Hohenpriester bekannt <i>That other disciple to the High Priest</i>	37
11	Choral	Wer hat dich so geschlagen / <i>Who was it, Lord, did smite thee</i>	40
11+	Aria (Basso, Soprano)	Himmel reiße, Welt erbebe / <i>Heaven open, earth now tremble</i>	41
12a	Evangelista (Tenore)	Und Hannas sandte ihn gebunden / <i>Now Annas had had Jesus bound</i>	48
12b	Chorus	Bist du nicht seiner Jünger einer / <i>Art thou not one of his disciples</i>	48
12c	Evangelista, Petrus, Servus (Tenore, Basso, Tenore)	Er leugnete aber und sprach / <i>But Peter denied it and said</i>	51
13 ^{II}	Aria (Tenore)	Zerschmettert mich, ihr Felsen / <i>O dash me down, ye high rocks</i>	52
14	Choral	Petrus, der nicht denkt zurück / <i>Peter, while his conscience slept</i>	56

Parte seconda · Nach der Predigt

15	Choral	Christus, der uns selig macht / <i>Christ, who knew no sin or wrong</i>	57
16a	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da führten sie Jesum / <i>Then led away they Jesus</i>	59
16b	Chorus	Wäre dieser nicht ein Übeltäter / <i>If this man were not a malefactor</i>	59
16c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da sprach Pilatus zu ihnen / <i>Then Pilate said unto them</i>	63
16d	Chorus	Wir dürfen niemand töten / <i>By death we may not punish</i>	63
16e	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Auf daß erfüllet würde das Wort / <i>That so might be fulfilled the word</i>	65
17	Choral	Ach großer König / <i>Ah, mighty King</i>	67
18a	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Da sprach Pilatus zu ihm / <i>Then Pilate said unto him</i>	68
18b	Chorus	Nicht diesen, sondern Barrabam / <i>Not this man, give us Barabbas</i>	69
18c	Evangelista (Tenore)	Barrabas aber war ein Mörder / <i>Barabbas he set free, a robber</i>	
19 ^{II}	Aria (Tenore)	Ach windet euch nicht so / <i>Ah, writhe and twist not so</i>	71
20		Nicht in der Fassung II (1725) / <i>Not in the version II (1725)</i>	
21a	Evangelista (Tenore)	Und die Kriegsknechte flochten eine Krone <i>The soldiers plaited then for him a crown</i>	75
21b	Chorus	Sei gegrüßet, lieber Jüdenkönig / <i>King we hail thee, King of Jews</i>	75
21c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Und gaben ihm Backenstreiche / <i>And then with their hands they smote him</i>	77
21d	Chorus	Kreuzige, kreuzige / <i>Crucify, crucify</i>	78

21e	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus sprach zu ihnen / <i>Then unto them saith Pilate</i>	82
21f	Chorus	Wir haben ein Gesetz / <i>We have with us a law</i>	83
21g	Evangelista, Pilatus, Jesus (Tenore, Basso, Basso)	Da Pilatus das Wort hörete / <i>Now when Pilate heard what thus was said</i>	86
22	Choral	Durch dein Gefängnis, Gottes Sohn / <i>Our freedom, Son of God</i>	88
23a	Evangelista (Tenore)	Die Jüden aber schrieen und sprachen / <i>But the Jews cried out and shouted</i>	89
23b	Chorus	Lässest du diesen los / <i>If thou let this man go</i>	89
23c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Da Pilatus das Wort hörete / <i>Then when Pilate heard them speaking thus</i>	92
23d	Chorus	Weg, weg mit dem / <i>Away with him</i>	94
23e	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Spricht Pilatus zu ihnen / <i>Pilate saith unto them</i>	96
23f	Chorus	Wir haben keinen König / <i>We have no king</i>	97
23g	Evangelista (Tenore)	Da überantwortete er ihn / <i>And then he delivered him to them</i>	98
24	Aria (Basso e Coro)	Eilt, ihr angefochtenen Seelen / <i>Come, ye souls whom care oppresses</i>	99
25a	Evangelista (Tenore)	Allda kreuzigten sie ihn / <i>And there crucified they him</i>	106
25b	Chorus	Schreibe nicht: der Jüden König / <i>Write him not as our King</i>	107
25c	Evangelista, Pilatus (Tenore, Basso)	Pilatus antwortet / <i>And Pilate then answered</i>	108
26	Choral	In meines Herzens Grunde / <i>Within my heart's recesses</i>	109
27a	Evangelista (Tenore)	Die Kriegsknechte aber / <i>And then did the soldiers</i>	110
27b	Chorus	Lasset uns den nicht zerteilen / <i>Let us rend not nor divide</i>	110
27c	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Auf daß erfüllet würde die Schrift / <i>That the Scripture might be fulfilled</i>	116
28	Choral	Er nahm alles wohl in acht / <i>In his final hour did he think</i>	117
29	Evangelista, Jesus (Tenore, Basso)	Und von Stund an nahm sie der Jünger zu sich <i>That disciple took her to his own home</i>	118
30	Aria (Alto)	Es ist vollbracht / <i>The end has come</i>	119
31	Evangelista (Tenore)	Und neiget das Haupt und verschied <i>Then bowed he his head and was gone</i>	122
32	Aria (Basso e Coro)	Mein teurer Heiland, laß dich fragen / <i>O thou my Saviour, give me answer</i>	122
33	Evangelista (Tenore)	Und siehe da, der Vorhang / <i>And then behold, the veil</i>	127
34	Arioso (Tenore)	Mein Herz, indem die ganze Welt / <i>My heart, see all the world</i>	128
35	Aria (Soprano)	Zerfließe, mein Herze / <i>With tears overflowing</i>	129
36	Evangelista (Tenore)	Die Jüden aber, dieweil es der Rüsttag war / <i>The Chief Priests</i>	135
37	Choral	O hilf, Christe, Gottes Sohn / <i>Help, O Christ, thou Son of God</i>	137
38 ^{II}	Evangelista (Tenore)	Darnach bat Pilatum Joseph von Arimathia <i>There came unto Pilate Joseph of Arimathia</i>	138 139
39	Chorus	Ruht wohl, ihr heiligen Gebeine / <i>Rest well, beloved, sweetly sleeping</i>	140
40 ^{II}	Choral	Christe, du Lamm Gottes / <i>Lamb of God, Lord Jesus</i>	148

Die Satznummern der übereinstimmenden Sätze sind in den Fassungen identisch. Zusätzliche Sätze der vorliegenden Fassung sind mit einem „+“ hinter der Nummer gekennzeichnet, Austauschsätze mit Angabe der Fassungsnummer (in diesem Fall „II“). Entfällt ein Satz ersatzlos, wird die Nummer übersprungen.

The numbering for the movements which corresponds in all versions of the St. John Passion is identical. Additional movements in the present version are indicated with a "+" following the respective movement. Movements which have been exchanged are identified by the version in question (in this case "II"). If a movement is omitted, the number of that movement will be skipped.

Zur Fassung II liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:

Partitur (Carus 31.245/50), Studienpartitur (Carus 31.245/57), Klavierauszug (Carus 31.245/53), Chorpartitur (Carus 31.245/55), komplettes Orchestermaterial (Carus 31.245/69).

For version II the following performance material is available:

full score (Carus 31.245/50), study score (Carus 31.245/57), vocal score (Carus 31.245/53), choral score (Carus 31.245/55), complete orchestral material (Carus 31.245/69).

Vorwort

Die *Johannespassion* zählt neben der doppelchörigen *Matthäuspassion*, dem *Weihnachtsoratorium*, dem *Magnificat* und der *h-Moll-Messe* zu den großen Vokalwerken der Leipziger Jahre Johann Sebastian Bachs. Im Gegensatz zu den übrigen oratorischen Werken hat Bach dieser Komposition jedoch nie eine endgültige Gestalt verliehen, sondern immer wieder konzeptionelle Änderungen wie auch Eingriffe im Detail vorgenommen.

Die Entstehungs- und Aufführungsgeschichte der *Johannespassion* bildete für lange Zeit den wohl komplexesten Problemkreis der neueren Bach-Forschung. Das Werk ist in einer nur zum Teil von Bach selbst geschriebenen Partitur und einem umfangreichen Konvolut von Originalstimmen überliefert. Aufgrund der in den 1950er Jahren entwickelten Methoden der Quellenkritik ist es inzwischen gelungen, die unterschiedlichen Stadien der Werkgenese und damit die außergewöhnliche Stellung der Komposition in Bachs Leipziger Schaffen weitgehend zu rekonstruieren. Es ist das Verdienst Arthur Mendels, in seinem 1974 erschienenen Kritischen Bericht zu Band II/4 der *Neuen Bach-Ausgabe* eine klare Unterscheidung von vier im Blick auf konkrete Aufführungen entstandenen Fassungen sowie einer weiteren, Fragment gebliebenen Überarbeitung vorgenommen und mit großer Sorgfalt in allen Einzelheiten dargestellt zu haben. Gleichwohl verfolgte die *NBA* – wie auch alle übrigen inzwischen entstandenen Ausgaben – entsprechend den seinerzeit vorherrschenden Editionsprinzipien das Ziel, die *Johannespassion* in einer „Fassung letzter Hand“ zu präsentieren, auch wenn Bach eine solche nur in Ansätzen realisiert hatte. Die verschiedenen authentischen Aufführungsfassungen wurden nach dieser Maßgabe als unvermeidliche Konzessionen des Komponisten an vergängliche äußere Umstände gewertet, die die „künstlerisch optimale“ Gestalt der Passion nur beeinträchtigten. In Wirklichkeit jedoch lieferte die Rekonstruktion einer hypothetischen Ideafassung eine Werkgestalt, die zu Bachs Lebzeiten niemals klanglich realisiert worden ist.

Hier will die vorliegende quellenkritische Neuausgabe Abhilfe schaffen. Sie bietet in zwei separaten Bänden erstmalig die beiden in hinreichender Vollständigkeit überlieferten Fassungen der *Johannespassion* – Fassung II (1725) und Fassung IV (1749) – in Partitur samt zugehörigem Aufführungsmaterial und enthält außerdem als Anhang zu Fassung IV die von Bach begonnene, jedoch unvollendet abgebrochene Revisionsfassung. Anhand der Fassungskonkordanz in der Partitur kann sich der Benutzer rasch über die spezifischen Unterschiede zwischen den einzelnen Versionen orientieren.

Während die Fassungen I, III und IV der *Johannespassion* gewissermaßen auf *einer* Entwicklungslinie stehen, dokumentiert die Fassung II einen grundlegenden Neuansatz in der Werkkonzeption. Auch wenn der in den Rezitativen und Turbachören erzählte Evangelientext gegenüber der Hauptfassung weitgehend unangetastet bleibt, erhielt das Werk durch den neuen Eingangschor und die ausgetauschten Arien einen wesentlich geänderten musikalischen

Charakter, und mittels der in den neuen Sätzen zu findenden stärkeren Akzentuierung der Begriffe „Sünde“ und „Schuld“ wird auch die theologische Aussage des Werks modifiziert. Der gesamte erste Teil ist von der monumentalen Choralbearbeitung „O Mensch, bewein dein Sünde groß“ geprägt, die den düster-verhaltenen Chor „Herr, unser Herrscher“ ersetzt. Mit diesem kunstvollen Satz, der den Choral als einen im Sopran mit gedehnten Notenwerten erklingenden *cantus firmus* in das motivisch außergewöhnlich dichte Gewebe der übrigen Vokal- und Instrumentalstimmen einbaut, orientiert sich Bach offenbar bewusst an den Eingangssätzen seiner Choralkantaten, deren Zyklus er im Kirchenjahr 1724/25 zum ersten Mal der Öffentlichkeit vorstellte.

Weitere Änderungen finden sich vor allem in der Auswahl der Arien. Die am Ende des ersten Teils stehende Szene der Verhörung Jesu durch den Hohenpriester und die unmittelbar anschließende Verleugnung durch Petrus sind in zwei Arien von geradezu opernhafter Dramatik realisiert. Zwischen Satz 11 (Choral „Wer hat dich so geschlagen“) und Satz 12 (Rezitativ „Und Hannas sandte ihn“) steht in Fassung II die trotzige Bassarie „Himmel reiße, Welt erbebe“, in die zeilenweise der vom Sopran vorgetragene Choral „Jesu, deine Passion“ eingewoben ist; mit dem ersten Einsatz des *cantus firmus* treten noch zwei Flöten hinzu, so dass das Gewebe des Satzes zur Fünfstimmigkeit erweitert wird. Als Satz 13 erscheint statt der bekannten Tenorarie „Ach, mein Sinn“ die extrovertierte, durch drastische Wortausdeutung und überraschende Tempowechsel charakterisierte Arie „Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel“. Die formale Gestaltung dieser beiden Arien sowie auch die Variante der in das erste Stück eingewobenen Chormelodie lassen es denkbar erscheinen, dass diese beiden Stücke jener verschollenen Weimarer Passionsmusik entstammen, die Bach möglicherweise im Frühjahr 1717 im Auftrag des Gothaer Hofes komponiert und dort zur Aufführung gebracht hatte.

Schließlich endet die *Johannespassion* in der Fassung II nicht wie gewohnt mit einem einfachen Kantionalsatz, sondern mit dem großangelegten Choralchor „Christe, du Lamm Gottes“, den Bach bereits ein Jahr zuvor in seiner Leipziger Probekantate *Du wahrer Gott und Davids Sohn* BWV 23 verwendet hatte. Diese Choralbearbeitung schlägt in ihrer Kompositionstechnik eine Brücke zum Eingangssatz und zugleich zu dem das Werk umgebenden Kantatenjahrgang.

Leipzig, im Herbst 2005

Peter Wollny

Foreword

The *St. John Passion*, along with the *St. Matthew Passion* with double choir, the *Christmas Oratorio*, the *Magnificat* and the *Mass in B minor*, is among the great vocal works which Johann Sebastian Bach wrote during his years at Leipzig. However, unlike those other works, Bach never gave the *St. John Passion* a final form, but continued to make alterations both in the overall concept and in points of detail.

The history of the composition and early performances of the *St. John Passion* long formed what was probably the most complex and problematic area of recent Bach research. This work has come down to us through a score which is only partially in Bach's own hand, together with a large number of original performance parts. Use of the methods of source study developed during the 1950s has enabled scholars to reconstruct, to a large extent, the various stages of the work's genesis and therefore to reveal the extraordinary place which this work occupies among Bach's Leipzig compositions. Thanks to Arthur Mendel, in his Critical Report to Volume II/4 of the *Neue Bach-Ausgabe* (published in 1974), we know of four clearly defined versions of this work, prepared for four specific performances, together with a further revision which remained fragmentary: Mendel differentiated between these versions with great care in every detail. The aim of the *NBA* – like all other publications which have since appeared – was, in accordance with editorial principles of the time, to present the *St. John Passion* in a "final form," even though Bach never completed the production of his projected definitive version. The various authentic performance versions were regarded as having been unavoidable concessions by the composer to passing circumstances, which had an adverse effect on the "artificially optimal" form of the Passion. In fact, however, the reconstruction of a hypothetical ideal version produced the work in a form which was never actually realized in sound during Bach's lifetime.

This problem is remedied in the present new, critical edition. In two separate volumes it presents, for the first time, the two versions of the *St. John Passion* which have survived sufficiently complete – Version II (1725) and Version IV (1749) – in score and the corresponding performance parts, and it also contains, as an appendix to Volume IV, the final revision begun but not completed by Bach. The Version concordance in the full score allows the user to orientate himself quickly regarding the specific differences between the versions.

While versions I, III and IV of the *St. John Passion* may be said to document points along a line of development, version II represents a radically new concept of the work. Although the evangelist's narration as given in the recitatives and the turba choruses remains largely as in the principal version, the work took on a considerably altered musical character through its new opening chorus and the replacement arias, while the stronger accentuation of the concepts of "sin" and "guilt" in the new movements also alters the work's theological message. The entire first part of the work is dominated by the monumental chorale arrangement of

"O Mensch, bewein dein Sünde gross" (O man, thy grievous sins bemoan), which has replaced the dark, austere chorus "Herr, unser Herrscher" (Lord, thou our Master). With the skillfully fashioned new movement, in which the chorale figures in the soprano part as a cantus firmus in extended note values against a remarkable rich texture of the other vocal and instrumental parts, Bach apparently and deliberately pointed toward the opening movements of his chorale cantatas, whose cycle he performed in public for the first time during the church year 1724/25.

Other alterations concern principally the choice of arias. The scenes of the interrogation of Jesus by the High Priest and his denial by Peter, at the end of the first part, are represented by two arias virtually operatic in their dramatic power. Between the 11th movement (chorale "Wer hat dich so geschlagen" / Who was it, Lord, did smite thee) and the 12th movement in version II (recitative "Und Hannas sandte ihn" / Now Annas had had Jesus bound) there is the defiant bass aria "Himmel reiße, Welt erbebe" (Heaven open, earth now tremble) in which, line by line, the chorale "Jesu, deine Passion" (Jesus, this thy passion) is interwoven in the soprano; at the first appearance of the cantus firmus two flutes are added, so that the texture is increased to five parts. The 13th movement, instead of the well-known tenor aria "Ach, mein Sinn" (Ah, my soul), is now the extroverted aria, characterized by vivid word painting and unexpected changes of tempo, "Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel" (O dash me down, ye high rocks). The formal shaping of these two arias, and the variants in the chorale melody woven into the first piece, make it appear possible that these two pieces belonged to the lost Weimar Passion music which Bach may have composed in the spring of 1717, commissioned by the Court of Gotha, and performed there.

Finally, the *St. John Passion* in version II does not end, as usual, with a straightforward chorus, but with the extensive chorale arrangement "Christe, du Lamm Gottes" (Lamb of God, Lord Jesus), which Bach had used a year earlier in his Leipzig trial cantata *Du wahrer Gott und Davids Sohn* (Thou very God and David's Son), BWV 23. This chorale arrangement, in its compositional technique, creates a link with the opening movement, and also with those of cantatas written during the same period.

Leipzig, autumn 2005
Translation: John Coombs

Peter Wollny

Avant-propos

La *Passion selon saint Jean* appartient avec la *Passion selon saint Matthieu* écrite pour double chœur, l'*Oratorio de Noël*, le *Magnificat* et la *Messe en si mineur* aux grandes œuvres vocales écrites par Bach durant les années passées à Leipzig. Cependant, contrairement aux autres oratorios, Bach n'a pas conféré à cette composition une forme définitive, mais a continuellement procédé à des changements de conception ou à des interventions dans le détail.

L'histoire de l'écriture et de l'exécution de la *Passion selon saint Jean* constitua longtemps l'ensemble certainement le plus complexe de problèmes pour les spécialistes de Bach à une époque récente. L'œuvre est seulement parvenue dans une partition en partie écrite par Bach lui-même et dans un riche ensemble de parties originales. En raison des méthodes développées dans les années 50 dans le domaine de la critique des sources, il a été possible de reconstituer entre-temps les différents stades de la genèse de l'œuvre et donc la position exceptionnelle de la composition dans la période créatrice de Bach à Leipzig. Il revient à Arthur Mendel d'avoir établi dans l'apparat critique du volume II/4 de la *Neue Bach-Ausgabe* (Nouvelle Édition Bach) une distinction entre quatre versions résultant d'exécutions précises accompagnées d'une autre révision restée à l'état fragmentaire et d'en avoir dépeint avec soin tous les détails. En même temps et conformément aux principes d'édition dominant alors, la NBA poursuivait, comme d'ailleurs toutes les éditions réalisées depuis, le but de présenter la *Passion selon saint Jean* dans une « version de dernière main », même si Bach n'en a réalisé une que de façon rudimentaire. En fonction de ce critère, les différentes versions authentiques réalisées pour des exécutions différentes étaient donc considérées comme des concessions inévitables faites par le compositeur et due à des phénomènes extérieurs qui ne faisaient que de porter préjudice à la forme « artistiquement optimale » de la Passion. Cependant, la reconstruction d'une version idéale hypothétique ne livrait en réalité qu'une version de l'œuvre n'ayant jamais retenti du temps de Bach.

La nouvelle édition critique des sources présentée ici veut contribuer à ce désir. Elle propose pour la première fois en deux volumes distincts les deux versions qui nous sont parvenues de manière suffisamment intégrale, la version II de 1725 et la version IV de 1749 en partition accompagnée du matériel d'exécution correspondant. Elle contient de plus en complément à la version IV la version révisée commentée par Bach, mais demeurée inachevée. Grâce à la concordance des versions dans la partition, l'utilisateur peut s'orienter aisément dans les différences spécifiques de chaque version.

Tandis que les versions I, III et IV de la *Passion selon saint Jean* se situent sur une ligne d'évolution approximative, la version II documente une approche fondamentalement nouvelle dans la conception de l'œuvre. Même si le texte des évangiles relaté dans les récitatifs et les chœurs de turba reste pour la plupart intact par rapport à la version principale, l'œuvre reçoit un caractère musical radicalement modifié par le nouveau chœur d'entrée et les arias in-

terchangées et au moyen de l'accentuation plus forte dans les nouveaux mouvements des termes « péché » et « faute », le message théologique de l'œuvre est lui aussi modifié. Toute la première partie est marquée par le traitement monumental du choral « O Mensch, bewein dein Sünde gross » (Homme, pleure sur ton péché) qui remplace le chœur à la sombre atmosphère « Herr, unser Herrscher » (Seigneur, notre souverain). Avec cette composition pleine d'art qui intègre le choral comme un cantus firmus sonnant au soprano avec des valeurs de notes étendues dans la trame exceptionnellement dense des motifs des autres voix vocales et instrumentales, Bach s'oriente manifestement en toute conscience aux mouvements d'entrée de ses cantates chorales dont il présenta le cycle pour la première fois en public au cours de l'année liturgique 1724/25.

On trouve surtout d'autres modifications dans le choix des arias. La scène à la fin de la première partie de l'interrogatoire de Jésus par le grand prêtre et le reniement de Pierre qui enchaîne directement sont réalisés dans deux arias d'un souffle dramatique digne de l'opéra. Entre le mouvement 11 (Choral « Wer hat dich so geschlagen » / Qui t'a frappé ainsi) et le mouvement 12 (récitatif « Und Hannas sandte ihn » / Et Hannas l'envoya) se trouve dans la version II l'air provoquant de la basse « Himmel reiße, Welt erbebe » (Déchire-toi ciel, tremble, terre), dans lequel est tissé vers par vers le choral chanté au soprano « Jesu, deine Passion » (Jésus, ta Passion) ; avec la première intervention du cantus firmus viennent s'ajouter encore deux flûtes, si bien que la trame de la composition est élargie à cinq voix. En guise de mouvement 13 paraît au lieu de l'aria connu du ténor « Ach, mein Sinn » (Ah, mon esprit) l'aria extrovertie, caractérisée par une interprétation textuelle frappante et des changements de tempo surprenants « Zerschmettert mich, ihr Felsen und ihr Hügel » (Brisez-moi, rochers et collines). L'agencement formel de ces deux arias, ainsi que la variante de la mélodie chorale tissée dans le premier morceau, rendent plausible le fait que ces deux morceaux soient issus de cette musique de la Passion de Weimar disparue que Bach avait peut-être composée en début d'année 1717 sur la commande de la cour de Gotha et représentée ici.

Enfin, la *Passion selon saint Jean* ne s'achève pas dans la version II comme il est d'usage sur un simple mouvement de chant d'église à quatre voix mais sur un chœur choral de grande ampleur « Christe, du Lamm Gottes » (Christ, agneau de Dieu), que Bach avait déjà utilisé un an auparavant dans sa cantate d'essai à Leipzig « Du wahrer Gott und Davids Sohn » (Toi, vrai Dieu et fils de David) BWV 23. Dans sa technique de composition, cet arrangement choral fait le lien au mouvement d'entrée et en même temps au cycle de cantates dans lequel s'inscrit l'œuvre.

Leipzig, automne 2005
Traduction : Jean Paul Ménière,
Sylvie Coquillat

Peter Wollny

Johannespassion / St. John Passion

BWV 245 · Version II (1725)

Johann Sebastian Bach

1685–1750

Parte prima

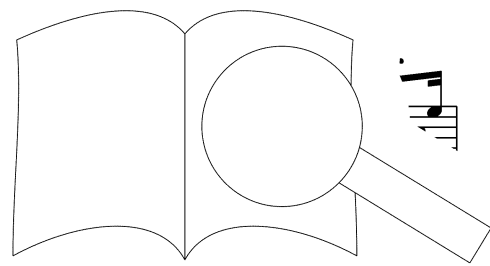
Klavierauszug: Paul Horn (1922–2016)

Vor der Predigt

1^{II}. Choral

2 Flauti traversi
2 Oboi
Archi
Continuo

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



17

Soprano

O Mensch, be - wein dein Sün - de groß,
 O man, thy grie - vous sins be - moan,

Alto

O Mensch, be - wein dein Sün - de groß, dein Sün - de
 O man, thy grie - vous sins be - moan, thy sins be -

Tenore

O Mensch, be - wein dein Sün - de groß, dein Sün - de
 O man, thy grie - vous sins be - moan, thy sins be -

Basso

O Mensch, be - wein dein Sün - de groß, dein Sün - de
 O man, thy grie - vous sins be - moan, thy sins be -

20

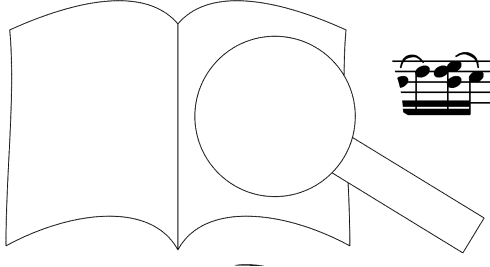
groß, o Mensch, be be dein Sün - de
 moan, O man, be thy sins be -

groß, dein Sün - de
 moan, thy sins be -

groß. be - wein, be - wein, o Mensch, be - wein dein Sün - de
 moan be - moan, be - moan, O grie - vous sins be -

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



dar - um Chri - stus seins
thy Sav - iour left his

groß,
moan; dar - um Chri - stus seins
thy Sav - iour left his

groß,
moan; dar - um Chri - stus seins Va - ters Schoß, seins
thy Sav - iour left his Fa - ther's throne, his

groß,
moan; dar - um Chri -
thy Sav - iour

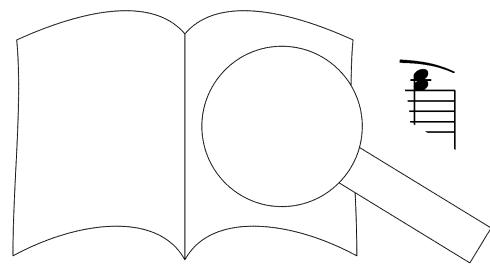
Va - ters Schoß
Fa - ther's throne

Va - ters Schoß, dar - um Chri - stus
Fa - ther's throne, thy left

Va - - ters is Va - ters Schoß
Fa - - the is Fa - ther's throne

stus seins
left

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ä u - - ß e r t u n d k a m a u f _ E r - - d e n ;
 a n d c a m e t o e a r t h t o _ e n d t h e m .

ä u - ß e r t u n d k a m a u f _ E r - - - - d e n , ä u - ß e r t u n d
 a n d c a m e t o e a r t h t o _ e n d t h e m , e n d c a m e t o

ä u - ß e r t u n d k a m a u f _ E r - - - - d e n , ä u - ß e r t u n d
 a n d c a m e t o e a r t h t o _ e n d t h e m , e n d c a m e t o

ä u - ß e r t u n d k a m a u f _ E r - - - - d e n , ä u - ß e r t u n d
 a n d c a m e t o e a r t h t o _ e n d t h e m , a n d c a m e t o

k a m a u f _ E r - -
 e a r t h t o e n d -

k a m a u f
 e a r t h t

k a a - - d e n ;
 t h e m .

von ei - ner Jung - frau rein - und zart
 His moth - er was the vir - gin fair.

von ei - ner Jung - frau rein - und zart, von ei - ner
 His moth - er was the vir - gin fair, his moth - er

von ei - ner Jung - frau rein - und zart, von ei - ner
 His moth - er was the vir - gin fair, his moth - er

von ei - ner Jung - frau rein - und zart, von ei - ner
 His ho - ly moth - er vir - gin fair, his moth - er

Jung - frau rein - und zart
 was the vir - gi

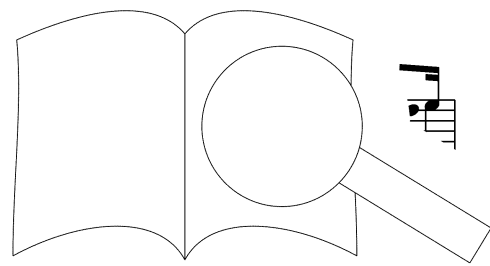
Jung frau
 was th

Jung zart
 was fair.

für
 He

für uns er
 He came the

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



uns er hie ge - bo - ren ward,
 came the sins of man to bear;

für uns er hie ge - bo - ren ward, für uns er hie ge - bo - ren ward,
 He came the sins of man to bear, he came the sins of man to bear;

hie ge - bo - ren ward, ge - bo - ren ward, für uns er hie ge - bo - ren ward,
 sins of man to bear, their sins to bear, he came the sins of man to bear;

für uns er hie ge - bo - ren ward,
 He came the sins of man to bear;

wollt der Mitt - ler -
 judg - ment to de -

er wollt der Mitt - - - ler wer -
 from judg-ment to de - fend

er wollt der Mitt - ler - wer -
 from judg-ment to de - fend

er wollt der Mitt - ler -
 to de -

wer - den. fend them.

- den, er wollt der Mitt - ler wer - den. them, from judg-ment to de - fend them.

- den, er wollt der Mitt - ler wer - den. them, from judg-ment to de - fend them.

wer - den, er wollt der Mitt - ler wer - den. fend them, from judg-ment to de - fend them.

Den He - den das Le - ben gab, den To - ten er das Le - ben gab, den To -

He ban - ished er das Le - ben gab, den To - ten er das Le - ben gab, den To -

an-ished ill - ness, grief and pain, he ban - ished er das Le - ben gab, den To - ten er das Le - ben gab, den To -

an-ished ill - ness, grief and pain, he ban - ished er das Le - ben gab, den To - ten er das Le - ben gab, den To -

PROBEBE PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

und
the

- ten er das Le - ben gab
- ished ill - ness, grief - and pain,

gab, den To - ten er das Le - ben gab
pain, he ban - ished ill - ness, grief and pain,

gab, den To - ten er das Le - ben gab
pain, he ban - ished ill - ness, grief and pain,

legt da - bei all Krank -
dead he brought to life

und legt da - bei all .it und legt da - bei all
the dead he brought to a .n, the dead he brought to

und le .eit ab, und legt da - bei all Krank -
the a - gain, the dead he brought to life, -

bei all Krank - heit ab, und legt da - bei all
e brought to life a - gain the dead he brought to

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Krank - - - - - heit ab, all Krank - - - - - heit ab,
life a - gain, to life a - gain,

- - - - - heit, all Krank - heit ab,
yea, to life a - gain,

Krank - - - - - heit, all Krank - heit ab,
life, yea, to life a - gain,

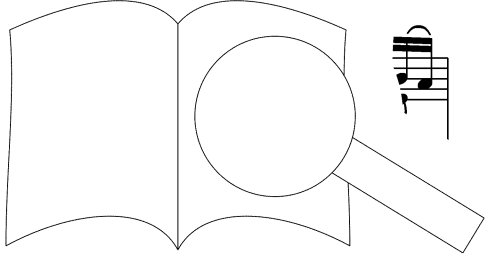
en die Zeit her -
hen his time was

- dran - ge, bis sich die Zeit her -
as end - ed, and when his time was

bis sich die Zeit her -
and when his time was

bis sich die Zeit her - ge, bis
and when his time was and

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



dran - - ge,
end - - ed,

dran - - - ge, die Zeit her - dran - ge,
end - - - ed, his time was end - ed,

dran - - - ge, die Zeit her - dran - ge,
end - - - ed, his time was end - ed,

sich die Zeit her - dran - - - ge,
when his time was end - - - ed,

er für uns ge -
shed his pre - cious

daß er für uns ge - op - fert würd, für uns ge -
he shed his pre - cious blood for us, his blood, his

daß er für uns ge - op - fert würd, für uns ge -
he shed his pre - cious blood for us, his blood, his

daß er für
shed his

PROBE-PARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

op - fert würd,
blood for us

op - fert würd, daß er für uns ge - op - fert würd, für uns
blood for us, he shed his pre - cious blood for us, his blood,

op - fert würd, daß er für uns ge - op - fert würd, daß
blood for us, he shed his pre - cious blood for us, he

uns ge - op - fert würd, daß er für uns ge - op - fert würd, für uns ge - op - fert würd, für
pre - cious blood for us, he shed his pre - cious blood for us, his blood, his blood for us, he



a - ser Sün - den
ac - ri - fice mir -

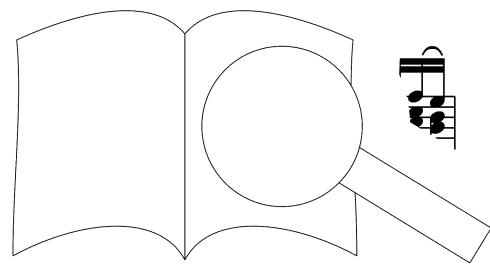
ge - op - fert würd' - fi - fert würd, trüg un - ser
his blood for us for us in sac - ri -

er shed für his - fert würd, trüg un - ser Sün - den schwe -
for us in sac - ri - fice mir - ac -

uns, shed' uns ge - op - fert würd'
pre - cious blood



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



schwe - re Bürd
ac - u - lous,

Sün-den schwere Bürd, der Sün-den schwe-re Bürd
fice mir - ac - u - lous, sac - ri - fice mir - ac - u - lous,

- - re Bürd, der Sün-den schwe-re Bürd
- - u - lous, sac - ri - fice mir - ac - u - lous,

trüg un-ser Sün-den schwe - re Bürd
in sac - ri - fice mir - ac - u - lous,

wohl an
up -

eu - ze lan - ge, wohl
ross sus - pend - ed, up -

Kreu - ze lan - ge, n dem
e cross sus - pend - ed, the

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

wohl an dem Kreu - ze
 up - on the cross sus -

an dem Kreu - ze lan - ge, wohl an dem Kreu - ze lan -
 on the cross sus - pend - ed, up - on the cross sus - pend -

an dem Kreu - ze, wohl an dem
 he might save us, up - on the

Kreu - ze lan - ge, wohl an dem Kreu - ze,
 cross sus - pend - ed, that he might save us,

lan - ge.
 pend - ed.

Kreu - ze lan - ge.
 cross sus - pend ed.

wohl an dem Kreu - ze lan - ge.
 up - on the cross sus - pend ed.

PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

2a. Recitativo

Evangelista

Je-sus ging mit sei-nen Jün-ger-n ü-ber den Bach Ki-dron, da war ein Gar-te, dar-ein ging Je-sus
Je-sus went with his dis-ci-ples o-ver the brook Ced-ron, where was a gar-den, to which came Je-sus

Bc

4
 und sei-ne Jün-ger. Ju-das a-ber, der ihn ver-riet, wuß-te den Ort auch denn
and his dis-ci-ples. Ju-das al-so he who was false knew the place full v for

7
 Je-sus ver-samm-le-te sich oft da-selbst mit sei-nen Jün-ger-n. a - te ge-nom-men die
Je-sus re-sort-ed thith-er oft to be with his dis-ci-ples. n-ered a bod-y of

10
 Schar, und der Ho-hen-r ter u- Die-ner, kommt er da-hin mit Fak-keln,
men, whom the Chief Pr-ter u- d sent him, now com-eth thither with lan-terns,

13
 af-fen. Als nun Je-sus wuß-te al-les
ap-ons. There-fore Je-sus know-ing all thin

er hin-
ght-way

2b. Chorus

16

Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus,

Je - sum, Je - sum,
Je - sus, Je - sus,

Tutti

aus und sprach zu ih-nen: Sie ant-wor-te - ten ihm: Je - sum, Je - sum,
forth and said un - to them: Jesus And they an-swered to him: Je - sus, Je - sus,

Wen su-chet ihr? Je - sum, Je - sum,
Whom seek ye here? Je - sus, Je - sus,

Fl, VI I
Ob, Archi

19

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - su

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - su

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - su

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - su

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - su

Je - sum von Na - za-reth, Je - sum von Na - za-reth, Je - sum
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, Je - su

2c. Recitativo

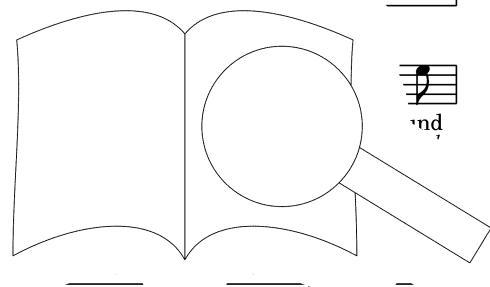
22 Evangelista

Je - su bin's. Ju - das a - ber, der ihn ver-riet, stund
Je - sus am he. Ju - das al - so, he which be - trayed him, stood

Bc

25

Als nun Je - sus zu ih - nen sprach: I
And as soon then as he had said: I



2d. Chorus

28

Je-sum, Je-sum,
Je - sus, Je - sus,

Je-sum, Je-sum,
Je - sus, Je - sus,

*
fie-len zu Bo-den. Da frag-te er sie a - ber-mal: Sie a - ber spra-chen: Je-sum, Je-sum,
fell to the ground. Then asked he of them a sec-ond time: A-gain they an-swered: Je - sus, Je - sus,

Jesus Tutti
Wen su-chet ihr? Whom seek ye here? Je-sum, Je-sum,
Ob, VI I, Va Je - sus, Je - sus,

32

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, Je-
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, J-

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth, a-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth, a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za- Je
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

Je-sum von Na - za-reth, Je-sum von Na - za-reth.
Je - sus of Naz - a - reth, Je - sus of Naz - a - reth.

VI I
Ob, VI I, Va

35

2e. Recitar:

Evangelista Jesus

ic - te - te: Ich hab's euch ge - sagt, daß ich's
ered and said: To you I have said, I am

Bc

37

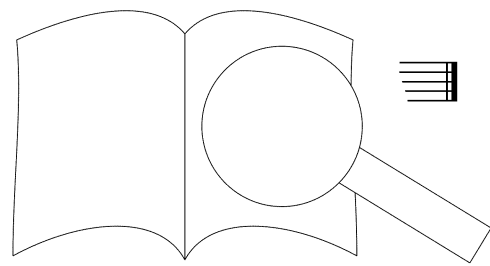
schet ihr denn mich, so las - set die
if ye seek for me, then let these go

3. Choral

O gro - ße Lieb, o Lieb ohn al - le Ma - - ße, die
 O won - drous love, o love all love ex - cel - - ling, where -

4
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - - ße! Ich
 fore thou made this vale of tears thy dwell - - ing! The
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - - ße! let's der
 fore thou made this vale of tears thy dwell - - i' 's - sures
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - stra - - ße! ng. and mit der
 fore thou made this vale of tears thy dwel' ple - sures
 dich ge - bracht auf die - se Mar - ter - tra - - ße! leb - te mit der
 fore thou made this vale of tears thy joys and plea - sures -

8
 Welt in Lust und du mußt lei - - den.
 of the wor' and yet thou must per - - ish.
 Welt ir - - den, und du mußt lei - - den.
 of - - ish, yet thou must per - - ish.
 W - - den, und du
 cher - ish, yet th
 st und Freu - den, und
 world we cher - ish, yet th



4. Recitativo

Evangelista

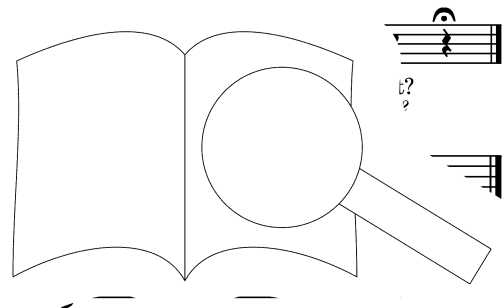
Auf daß das Wort er-fül-let wür-de, wel-ches er sag-te: Ich ha-be der kei-nen ver-lo-ren, die
So that the proph-e-cy might be ful-filled which he spake: Of them which thou gav-est to me, — not

4
 du mir ge-ge-ben hast. Da hat-te Si-mon Pe-trus ein Schwert und zog es aus
one have I lost, not one. Then Si-mon Pe-ter, hav-ing a sword, he drew it,

7
 und schlug nach des Ho-hen-prie-sters Knecht und hieb ihm s...echt hieß Mal-chus.
and struck at the High Priest's serv-ing man, and cut the... name was Mal-chus.

10
 Da sprach Je-sus zu Pe-trus: Schwert in die Schei-de! Soll ich den Kelch nicht
Then said Je-sus to Pe-ter: y sword in its scab-bard! Shall I not drink the

13
 ...ein Va-ter ge-ge-ben hat, den Kelch
...my Fa-ther hath giv-en me, to drink



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Choral

Dein Will ge-sch eh, Herr Gott, zu-gleich auf Er-den wie im Him-mel-reich. Gib
 Thy will must all cre-a-tion do, on earth and high in heav-en too; thy

Dein Will ge-sch eh, Herr Gott, zu-gleich auf Er-den wie im Him-mel-reich. Gib
 Thy will must all cre-a-tion do, on earth and high in heav-en too; thy

Dein Will ge-sch eh, Herr Gott, zu-gleich auf Er-den wie im Him-mel-reich. Gib
 Thy will must all cre-a-tion do, on earth and high in heav-en too; thy

Dein Will ge-sch eh, Herr Gott, zu-gleich auf Er-den wie im Him-mel-reich. Gib
 Thy will must all cre-a-tion do, on earth and high in heav-en too; thy

5
 uns Ge-duld in Lei-dens-zeit, ge-hor-sam sein in
 pa-tience, Lord, on us be-stow, that we o-bey in

uns Ge-duld in Lei-dens-zeit, ge-hor-sam sei- wehr
 pa-tience, Lord, on us be-stow, that we o- e. Stay

uns Ge-duld in Lei-dens-zeit, ge-hor- und Leid; wehr
 pa-tience, Lord, on us be-stow, that we bey and we. Stay

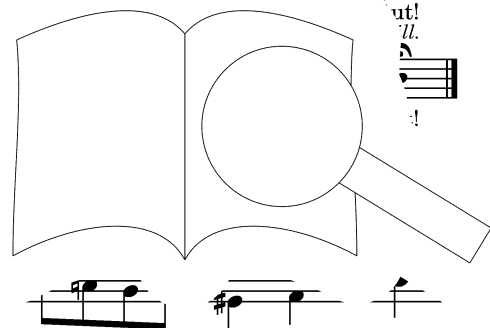
uns Ge-duld in Lei-dens-zeit, ge-hor- Lieb und Leid; wehr
 pa-tience, Lord, on us be-stow, th weal and we. Stay

9
 und steur al-lem
 thou the hand and

und steur
 thou the

ur- sch und Blut, das wi-de- tut!
 r- spoil the skill of them who seek to thwart thy will.

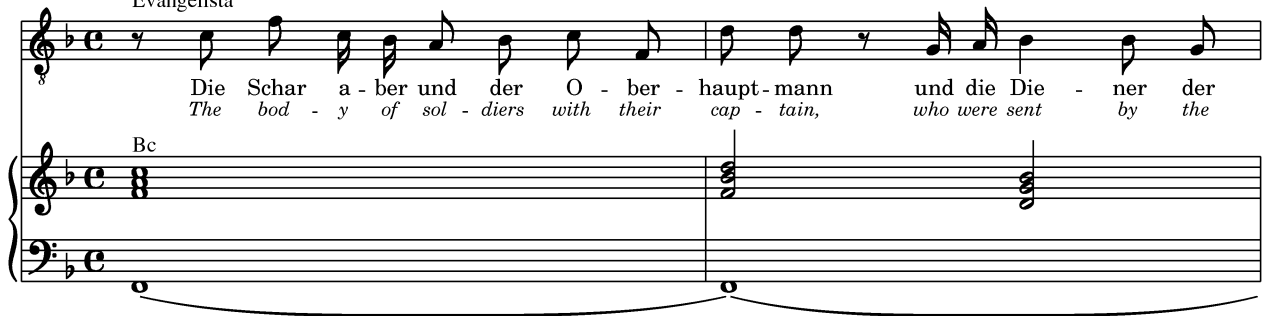
and- Fleisch und Blut, das wi-de- tut!
 and- spoil the skill of them who seek to thwart thy will.



PROBEKOPPIE - Evaluation Copy - Quality may be reduced - Carus-Verlag

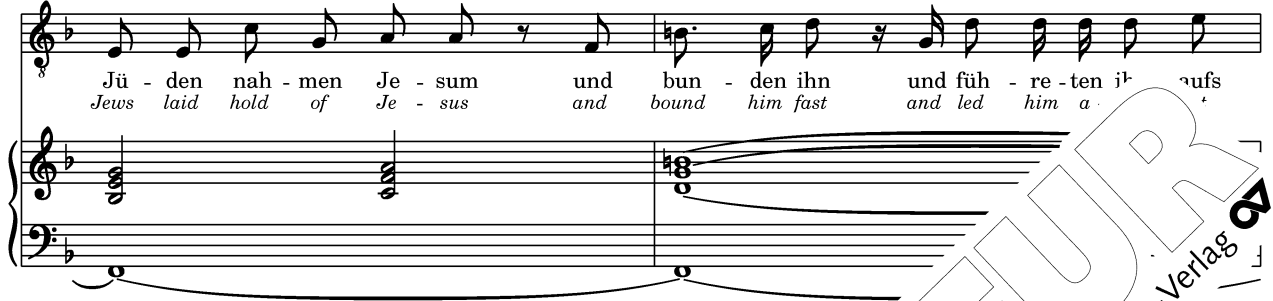
6. Recitativo

Evangelista



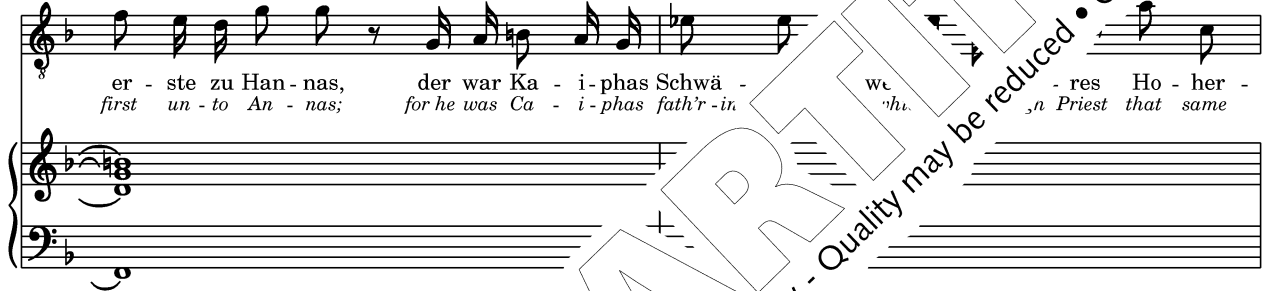
Die Schar a - ber und der O - ber - haupt - mann und die Die - ner der
The bod - y of sol - diers with their cap - tain, who were sent by the

3



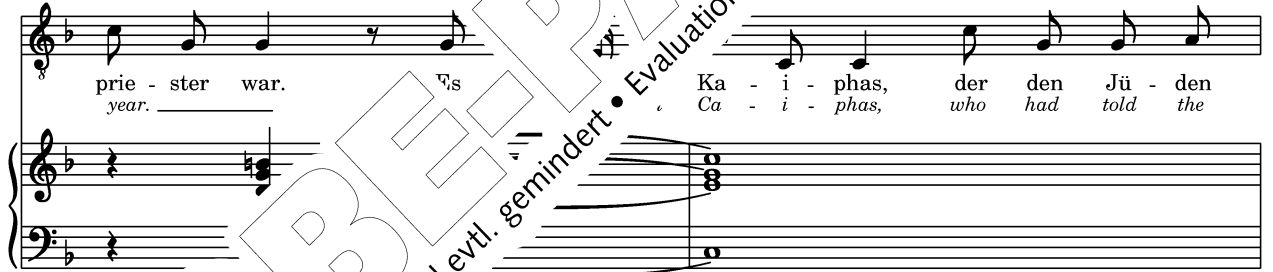
Jü - den nah - men Je - sum und bun - den ihn und füh - re - ten ih - n auf's
Jews laid hold of Je - sus and bound him fast and led him a

5



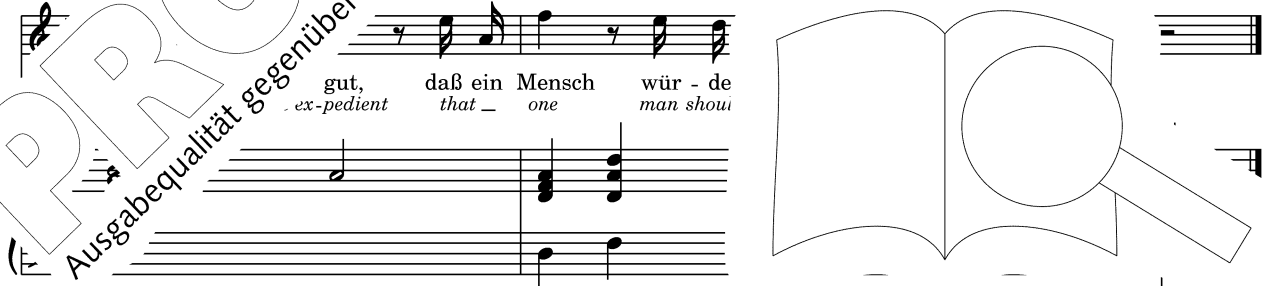
er - ste zu Han - nas, der war Ka - i - phas Schwä - we - res Ho - her -
first un - to An - nas; for he was Ca - i - phas fath'r - in. wh. ,n Priest that same

7

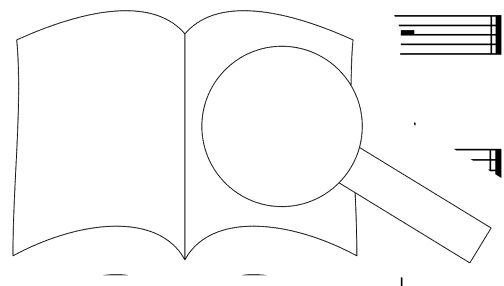


prie - ster war. Ka - i - phas, der den Jü - den
year. Ca - i - phas, who had told the

9



gut, daß ein Mensch wür - de
. ex - pedient that - one man shou



7. Aria (Alto)

2 Oboi Continuo

Ob II

Ob I

6 Alto

Von den Strik - - -
From the shack - - -
Bc Ob

p

11

- ken mei - ner - Sün - - den - mich zu ent - bi -
- les of - my - vi - - ces - to lib - er - .. Zu l' - - - te -

15

- den, wird mein Heil ge - bur -
- me, they have bound my - Sav

20

den Strik - ken
the shack - les

Ob I

Ob II

p

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun - -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav - -

den; von den Strik - ken mei - ner Sün - - den mich zu ent - bin -
 iour; from the shack - les of my vi - - ces to lib - er - ate

den, mich zu ent - bin - den, mich z' - - rd mein Heil
 me, to lib - er - ate me, to they have bound

ge - bun - den.
 my Sav - iour.

von
 my

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

48

al - - - - len La - ster - beu - - - len vö - lig zu hei -
 ach - - - - ing wounds and brui - - - ses, ful - ly to heal

52

len, vö - lig zu hei - len, mich von
 me, ful - ly to heal me, from my

56

al - - - len La - ster - beu - - -
 ach - - - ing wounds and bruis - - -

60

vö - lig, vö - lig -
 ful - ly, ful - ly ul - ly to heal me, ful - ly to heal

64

er - wun - den.
 and woun - ded.

69

Von den Strik - ken,
From the shack - les,

Bc

Ob

p

73

von den Strik - - ken mei - - ner Sün - - den mich zu ent-bin -
from the shack - - les of my vi - - ces to lib - er - ate

Bc

Ob

78

den, mich zu ent-bin - den, wird mein Heil ge - bun -
me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav -

tr

83

Strik - ken,
shack - les,

Ob II

tr

88

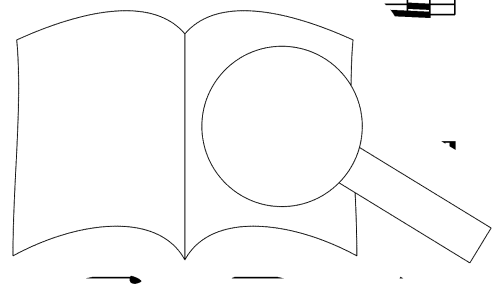
Strik - ken
shack - les

den mich zu ent - bin - den, mich zu ent - bin - den, wird mein Heil ge - bun - -
 ces to lib - er - ate me, to lib - er - ate me, they have bound my Sav - -

den; von den Strik - ken mei - ner Sün - den mich zu ent - bin -
 iour; from the shack - les of my vi - ces to lib - er -

den, mich zu ent - bin - den, mich - er wird mein Heil
 me, to lib - er - ate me, er ie, they have bound

ge - bun - d -
 my Sav -



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

8. Recitativo

Evangelista

Si - mon Pe - trus a - ber fol - ge - te Je - su nach und ein an - der Jün - ger.
 Si - mon Pe - ter al - so fol - lowed with Je - sus forth and an - oth - er dis - ci - ple.

Bc

9. Aria (Soprano)

Flauti traversi
Continuo

Fl

7

15 Soprano

Ich fol - ge
I fol -

eu - di - gen Schrit - ten,
joy to - be - near thee,

22

ich fol - ge dir
I fol - low thee

-ten und
thee in

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

29

las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht, und las - se dich nicht, mein Le - ben, mein
 trou - ble and strife, thou light of - my life, in trou - ble and strife, thou light of - my

36

Licht, und las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht.
 life, in trou - ble and strife, thou light of - my - life.

43

und
 and

51

hö - re nicht auf, be - für - dre
 say me - not "nay", ah - d the
 hö - re nicht auf, selbst an mir zu
 say me not "nay" but let me - be

58

„zu bit - ten, selbst an mir zu
 e and cheer thee, but let me be -
 ben,
 ace

PROBENPARTIENUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

65

zu bit - ten.
and cheer - thee.

Fl

73

Be - för - dre den
Ah speed thou my

80

Lauf und hö - re nicht auf, be - för - dre den Lauf
way and say me not "nay," ah speed thou my way

hö - re nicht
y," say me not

87

auf, hö - re nicht auf, nicht auf, selbst an mir zu zie - hen, zu
"nay," say me not "nay," not "nay," but let me be near thee, to

94

ten, selbst an mir zu zie -
er thee, but let me be near

ie - -

101

- ben, zu bit - - ten, hö-re nicht auf, hö-re nicht auf, selbst an mir zu
 - ace and cheer - - - thee, say me not "nay," say me not "nay," but let me be

108

zie - hen, zu schie - - - ben, zu bit - ten.
 near thee, to sol - - - ace and cheer - thee.

115

Ich fol - ge dir gleich - falls, mit freu - di - ge
 I fol - low thee al - so with joy - to -

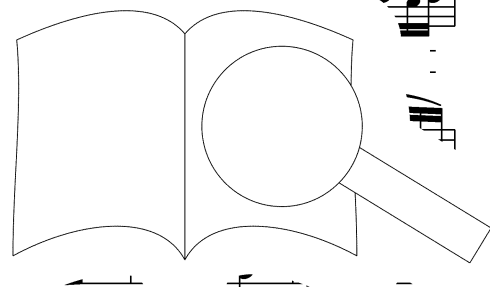
122

Ich fol - ge dir gleich - falls mit freu - di - gen Schrit - ten und
 I fol - low thee al - so with joy - to - be - near - thee in

129

mein Le - ben, mein
 thou light of - my

PROBENPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



136

ge dir gleich-falls mit freu - di - gen Schrit-ten und las - se dich
 low thee al - so with joy to be near thee in trou - ble and

Bc Fl

143

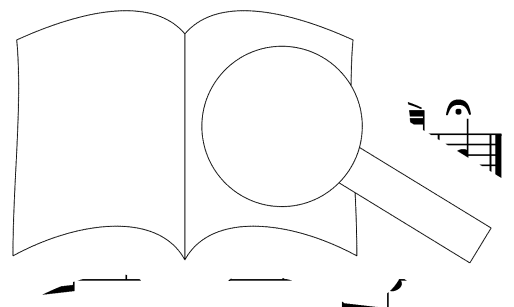
nicht, mein Le - ben, mein Licht, mein Le - ben, mein Licht und
 strife, thou light of my life, my light of my life

149

las - se dich nicht, mein Le - ben, mein Licht
 trou - ble and strife, thou light of my life, of my life.

Fl

156



PROBEBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

10. Recitativo

Evangelista

Der-sel-bi-ge Jün-ger war dem Ho-hen-prie-ster be-kannt und ging mit Je-su hin-ein in des
That oth-er dis-ci-ple to the High Priest long had been known and went with Je-sus with-in, and -

4

Ho-hen-prie-ster's Pa-last. Pe-trus a-ber stund drau-ßen für der Tür. Da ging der ar-re
en-tered in-to his court. But with-out at the door-way Pe-ter stood. Then did that

7

Jün-ger, der dem Ho-hen-prie-ster be-kannt war, hin-aus u- te- te-rin und
ci-ple, who was known to them in the pal-ace, go out u- he & the door and

10

Ancilla

füh-re-te Pe-trum hin-ein... e Magd, die Tür-hü-te-rin, zu Pe-tro: Bist
brought Pe-ter al-so with-in... the Maid, that tend-ed the door, to Pe-ter: Art

13

Evangelista P

Evang.

en Jün-ger ei-ner? Er sprach:]
of his dis-ci-ples? He saith:]

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

16

stun-den a - ber die Knech-te und Die - ner und hat - ten ein Kohl-feu'r ge-macht, denn es war kalt, und
of - fi - cers and the ser - vants who stood there had made them a fire out of coals, for it was cold, and

19

wär - me-ten sich. Pe-trus a-berstund bei ih - nen und wär-me-te sich. A - ber der Ho - he-prie-ster frag-te
warm - ed themselves. Pe - ter al - so stood a - mong them and warmed him - self. Then did the High Priest ask and quest - ion

22

Je-sum um seine Jün-ger und um sei-ne Leh-re. Je-sus ant-wor - tete öf-fent-lich ge-
Je - sus of his dis - ci - ples and of his doc - trine. Je - sus - an - swered pub - licly and

25

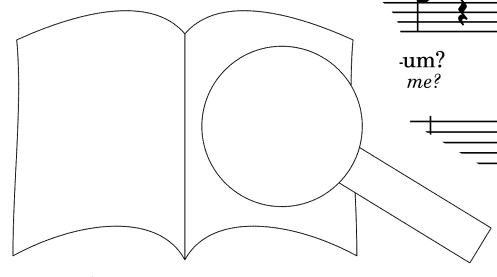
re-det für der Welt. Ich ha-be al - le - mal in der Schu-le und in dem Tem-pel, da al-le
free - ly to the World. And I al - ways was teach - ing and in the tem - ple, where - in the

28

...men, und ha-be nichts im Ver-borg-ne
... nor have I ev - er in se - cret

...um?
 ...me?

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



31

Fra-ge die dar-um, die ge - hö - ret ha-ben, was ich zu ih-nen ge-re-det ha - be! Sie-he, die -
Ask - thou of them who have heard me, what I have said to them and what I taught them! Ask thou of

34

Evangelista

sel - bi-gen wis-sen, was ich ge - sa - get ha - be. Als er a - ber sol-ches re - de - te,
them, for be-hold, they know all that I have told them. And when Je - sus thus had spo - ken,

37

gab der Die-ner ei-ner, die da - bei - stun - den, Je - su ei - nen Bak - ke Soll - test
an - of - fi - cer who stood near to Je - sus struck him with the palm And dost

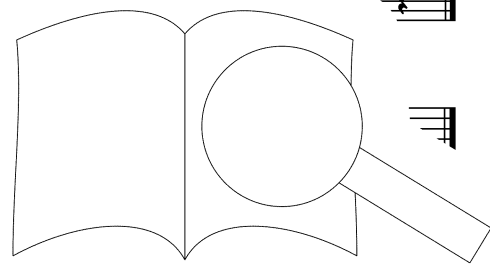
40

Jesus

du dem Ho-hen-prie-ster al - so ant-w ur .nt-wor - te - te: Hab ich ü - bel ge-redt,
thou then dare to an - swer the High Priest so? .ered un - to him: If I spoke aught of ill,

43

bö - se sei, hab ich a-ber rech
e - vil words, but if I have spc



11. Choral

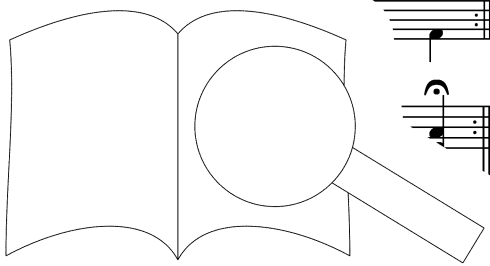
1. Wer hat dich so — ge — schla — gen, mein Heil, und dich mit Pla — gen so
 2. Ich, ich und mei — ne Sün — den, die sich wie Körn — lein fin — den des
 1. Who was it, Lord, did smite thee, thy good with ill re — quite thee, so
 2. My sins and e — vil — do — ing are good like the sands be — strew — ing the

5
 ü — bel — zu — ge — richt? Du bist ja nicht in wie
 San — des an — dem Meer, die ha — ben dir nicht das
 foul — ly — treat — ed — thee? For thou wert n — nor —
 might — y — o — cean's shore, these sins it chee thy

9
 wir ur — der, von Mis — se — ta — ten — weißt du nicht.
 E — lei. .a — get, und das be — trüb — te — Mar — ter — heer.
 didst .n — der; from e — vil thou wert ev — er free.
 mis wrought thee the host of tor — ments that thou bore.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



11⁺. Aria (Basso, Soprano)

Flauti traversi
Continuo

Bc

3 Basso

5

rei - - - - ße,
o - - - - pen,

Him-mel
heav-en

7

- - be, Him-mel rei - ße,
.rem - ble, heav-en o - pen,

Je - - - - su,
Je - - - - sus,

- - be, fällt in mei - nen Trau - er - ton, — fällt in mei-nen Trau - er -
- - ble, fall in sounds of grief with me, — fall in sounds of grief — with

Fl

11

dei - ne Pas - si - on
thy great ag - o - ny

ton, in mei - nen Trau - er - ton, se - het mei
me, in sounds of grief — with me, see how r

Bc

13

Angst, — mei-ne Qual
fear, — my tor-

was ich, Je - su, mit dir —
eine, O Je - sus, is — my —

15

ist — ter Freu - - - de,
is — est plea - - - sure.

ich
I

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

17

zäh - le dei - ne Schmer - - - zen, dei - ne Schmer - - -
 num - ber all thy suff - - - rings, all thy suff - - -

19

- zen, o zer - schlag - ner Got - tes - sohn, o zer - schlag -
 rings, O thou bat - tered Son of God, O thou bat

21

dei - ne Wur - und thy dis - - gra und - - -
 - - - ner Got - tes - sohn, ich - - - le - - -
 - - - tered Son of - God, that

23

Hohn blood mei - nes ar - - my
 Gol - ga - tha vor dies schnö 1 er - would
 Gol - go - tha 'for this scorn

Her - zens Wei - - - de.
heart's true pas - - - ture.

wäh - - - le Gol - ga - tha vor dies schnö - de - Welt - ge - bäu - - -
choose - - - that Gol - go - tha 'for this scorn - ful - earth - ly struc - - -

de.
ture.

Bc

auf den Kreu - zes - we -
on the cross's - jour -

Mei - ne Seel auf
Midst ne ses

ne - Dor - nen aus - ge - sä
dread thorns are sown a - br
Fl

u - zes -
ss's -

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33

Ro - sen geht,
glides my soul

we - gen dei - ne Dor - nen aus - ge - sät, weil ich in Zu - frie - den -
jour - ney thy dread thorns are sown a - broad, while I may in sweet con -

35

heit mich in dei - ne Wun - den sen - ke, mich in dei -
tent deep with - in thy wounds be - thin - king, deep with - in

wenn ich dran on ge
when - e'er on the

37

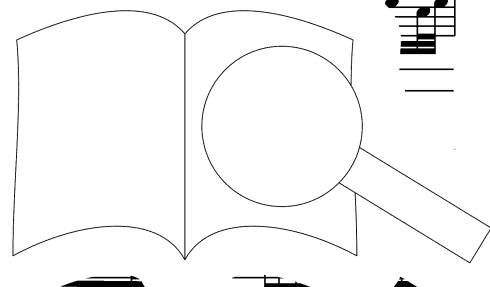
den - - ke;
think - - ing;

sen - - ke, so er - blick ben,
thin - - king, thus do I - - ing,

40

-ter weht, wenn
nd and foam, thru

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



in dem Him - mel ei - ne
 In your heav - en is a

— wenn ein stür-mend Wet-ter weht, — wenn ein stür-mend Wet-ter weht,
 — thru the storm - y wind and foam, — thru the storm - y wind and foam,

Stätt
 home

— wenn ein stür-mend Wet-ter weht, die-sen Ort, — da - hin ich
 — thru the storm - y wind and foam, that a - bode where I r

durch den Glau - ben len - urch den Glau - - ben
 thru be - lief have driv - thru be - lief - - have

mir
 thus

schen - - - ke!
 giv - - - en!

die-sen
 that a -

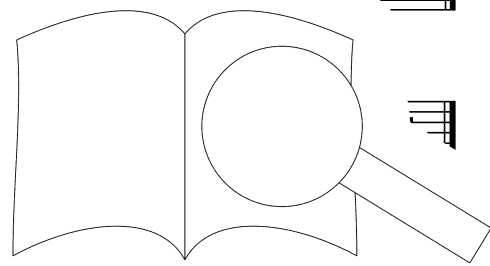
PROBEBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ort, da - hin ich mich täg - - lich durch den Glau - ben len - -
 bode, where I my - self dai - - ly thru be - lief have driv - -

- - - ke, durch den Glau - ben len - ke, da -
 - - - en, thru be - lief have driv - en, wher

mich täg - - lich durch den Glau - b arch den Glau - ben len -
 self dai - - ly thru be - lief , ihru be - lief have driv -

PROBEEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



12a. Recitativo

Evangelista

Und Han - nas sand - te ihn ge - bun - den zu dem Ho - hen - prie - ster
 Now An - nas had had Je - sus bound - and had sent him bount to

Bc

3

Ka - i - phas. Si - mon Pe - trus stund und wär - - me - te sich, da s
 Ca - i - phas. Si - mon Pe - ter stood and warm - - ed him - self, the

12b. Chorus

6 Allegro

Bist du nicht, bist du nicht,
 Art thou not, art thou not,

Bist du nicht, nicht, bist du
 Art thou not, thou not, art thou

ihm: Bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du
 him: Art thou not one of his dis - ci - ples, art thou

Jün - ger ei - ner, bist du nicht,
 his dis - ci - ples, art thou not,

Bc

bist du nicht, bist du nicht, bist du nicht,
 art thou not, art thou not, art thou not,

nicht, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner,
 not, art thou not one of his dis - ci - ples,

nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du nicht, bist du
 not one of his dis - ci - ples, art thou not, art thou

bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, bist du nicht,
 art thou not one of his dis - ci - ples, art thou not,

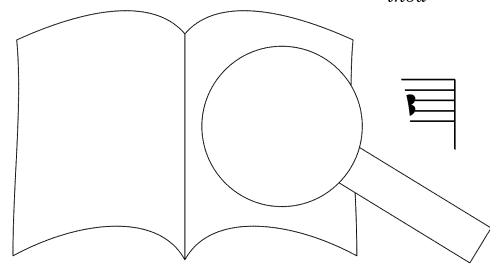
bist du nicht sei - ner Jün - ger bist du
 art thou not one of his art thou

bist du nicht, bist du
 art thou not, art thou

nicht, bist du nicht, sei - ner
 not, art thou art thou not one of

nicht, bist du nicht, sei - ner
 not, art thou art thou not one of

PROBE-PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



nicht, not, bist du nicht, art thou not, bist du nicht, art thou not, bist du nicht, art thou

nicht, not, bist du nicht, art thou not, bist du nicht, art thou not sei - ner Jün - ger ei - ner, one of his dis - ci - ples,

Jün - ger ei - ner, his dis - ci - ples, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner, art thou not one of his dis - ci - ples,

nicht, not, bist du nicht, art thou not sei - ner Jün - ger ei - ner, one of his dis - ci - ples, bist du nicht sei - ner art thou not of

nicht, not, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner? art thou not one of his dis - ci - ples?

bist du nicht, art thou not, bist du art thou hast sei - ner ei - ner, sei - ner Jün - ger ei - ner? art thou not, art thou one of his dis - ci - ples?

bist du r' art thou ei - ner, ci - ples, bist du nicht sei - ner Jün - ger ei - ner? art thou not one of his dis - ci - ples?

Jün bist du nicht, art thou not, bist du ei - ner? ci - ples?

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

12c. Recitativo

23 Evangelista Petrus Evangelista

Er leug-ne-te a-ber und sprach: Ich bin's nicht. Spricht des Ho-hen-prie-sters Knecht' ei-ner,
But Pe-ter de-nied it and said: I am not. Then says one of the High Priest's ser-vants,

Bc

26 Servus Evang.

ein Gefreund-ter des, dem Pe-trus das Ohr ab-ge-hauen hat-te: Sa-he ich dich nicht im Gar-ten bei ihm? Da ver-be-ing kins-man of him, whom Pe-ter had smit-ten and cut his ear off: Saw I not thee in the gar-den with hi-
on

29

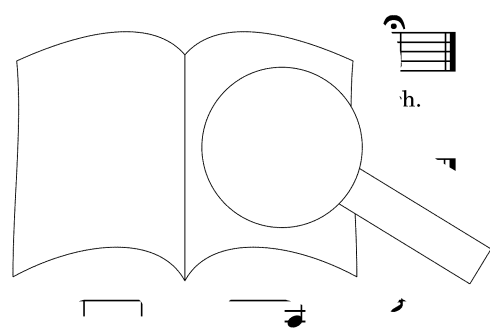
leug-ne-te Pe-trus a-ber-mal, und al-so-bald krä-he-te der Hø' ach-te Pe-trus
Pe-ter de-nied a third time, and straight-way then did the cock- c1 Pe-ter bring to

32

an die Wor-te Je-su ur-ug h'i wei wept,
mind the Word of Je-sus

35

and wei and wept,



13^{II}. Aria (Tenore)

Archi Continuo

3

5 Tenore

Zer-schmet-tert mi
O dash me

8

Fel - sen und ihr Hü - gel,
high rocks and ye moun - tains.

nd ihr Hü - gel, wirf
and ye moun - tains, hurl,

Bc

10

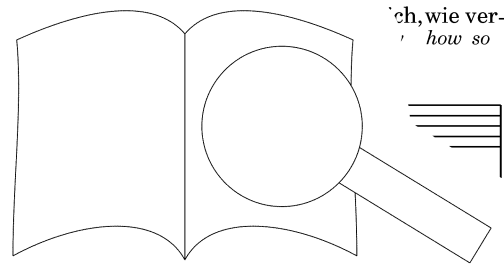
— auf mich!
— at me!

adagio

ch, wie ver-
how so

Archi

f



13 **allegro** **adagio** **allegro** **adagio**

mes-sen, wie fre-vent-lich, wie sünd-lich, wie ver-mes-sen hab ich, o Je-su, dein ver-
 wan-ton, how wick-ed-ly, how wrong-ly, how so wan-ton have I, O Je-sus, thee for-

16 *Fine* **allegro**

ges-sen! Zer-schmet-tert mich, ihr Fel-sen, ihr Fel-sen und ihr Hü-gel, zer-schmet-tert mich,
 got-ten! O dash me down, ye high rocks, ye high rocks and ye moun-tains, O dash me down,

19 *Fine*

ihr Fel-sen und ihr Hü-gel, ihr Fel-sen und wirf
 ye high rocks and ye moun-tains, ye high rocks an' hurl
 Bc

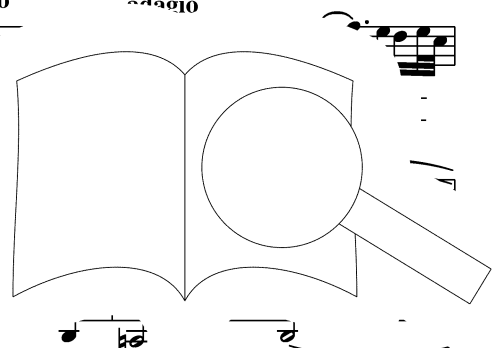
21 **adagio**

Him-mel dei-nen Strahl — auf mich! Wie fre-vent-lich, wie sünd-lich, wie ver-
 heav-en thy bright fires — at me! How wick-ed-ly, how wrong-ly, how so

Archi

24 **all.** **allegro** **adagio**

ent-lich, wie sünd-lich, wie ver-mes-se
 -ed-ly, how wrong-ly, how so wan-to



27

allegro

- su, dein ver-ges-sen!
- sus, thee for-got-ten!

30

32

Ja, näh' er - te
Yea, t' mor' ros - y

35

Flü - - gel, so hc' - - ger Rich-ter wie - - der; ach!
pin - - tons, my aw - - th my flight is bend - - ing, Ah!

37

...n, ach! - - fällt - - vor - - ih
...im, Ah! - - Fall - - fore - - hi

40

nen nie - der;
de - scend - ing;

43

ja,
Yea,

45

nahm ich gleich der Mor - gen - rö - te Flü - mein
tho' I don the morn - ing's ros - y pin - au - ge to -

47

stren - ger Rich - ter wie - - a - it am, ach! - fällt vor - ihm in -
earth my flight is - bend - - ing. il - him, Ah! - Fall fore - him in -

50

der!
ing!

Da capo
55

14. Choral

Pe - trus, der nicht denkt zu - rück, sei - nen Gott ver - nei - net, der doch auf ein'
Pe - ter, while his con - science slept, thrice de - nied his - Sav - iour; when it woke he

ern - sten Blick bit - ter - li - chen wei - net. Je - su, blik - kr nicht will
bit - ter wept at his base be - hav - iour, Je - sus let for u - le - giance

12
 bü - 2 hab ge - tan, rüh - re__ mein Ge - wis - sen!
teach vil I am - set, through my - con - science reach - me.

Parte seconda

Nach der Predigt

15. Choral

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

Chri - stus, der uns se - lig macht, kein Bös' hat be - gan - gen,
Christ, who knew no sin or wrong, like a thief was tak - en,

der ward für uns in der ge - fan - - gen,
led be - fore a god - less' ads for - sak - - en.

der ward für uns ein Dieb ge - fan - - gen,
led be - fore a ro by his friends for - sak - - en.

der ward für - acht als ein Dieb ge - fan - - gen,
led be - fore thron, by his friends for - sak - - en.

der led der Nacht als ein
led god - less thron, by h

9

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

ge - führt für gott - lo - se Leut und fälsch - lich ver - kla - - get,
 He who our sal - va - tion won, false - ly was con - vict - - ed,

13

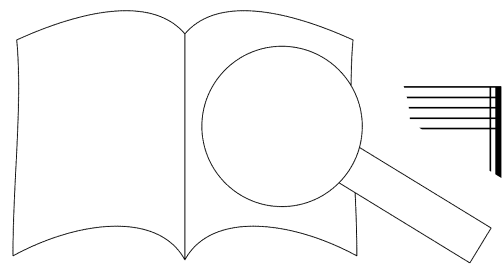
ver - lacht, ver - höhnt und ver - speit, sa - get.
 scoffed at, scorned and spat up - on, dict - ed.

ver - lacht, ver - höhnt und ver - wie die Schrift sa - get.
 scoffed at, scorned and sp up - e Word pre - dict - - - ed.

ver - lacht, ver - wie denn die Schrift sa - get.
 scoffed at, scor as the Word pre - dict - - - ed.

ver - l ver - speit, wie denn die Schrift sa - get.
 scoffed up - on, as the Word pre

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert



16a. Recitativo

Evangelista

Da füh-re-ten sie Je-sum von Ka-i-pha vor das Richt-haus, und es war frü-he. Und sie
Then led a-way they Je-sus, a-way to the Hall of Judg-ment, and it was ear-ly. And they

Bc

4

gin-gen nicht in das Richt-haus, auf daß sie nicht un-rein wür-den, son-dern O-ster-n es-sen möch-ten.
went not them-selves there-in, lest there they should be cor-rupt-ed, but that they might eat the Pass-er

7

Pilatus

Da ging Pi-la-tus zu ih-nen her-aus und sprach: Was Ki- der die-sen
Then un-to them Pon-tius Pi-late went out and said: Who sw a-against this

10

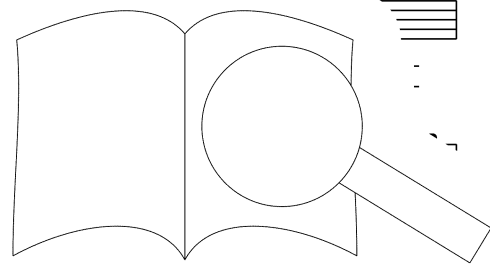
die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein
as man were not a mal-e-fac-tor, not a

Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, ein Ü-bel-
If this man were not a mal-e-fac-tor, a mal-e-

Evange!
Tutti
 .a-chen zu ihm: Wä-re die-ser nicht ein Ü-bel-tä-ter, nicht ein
aid un-to him: If this man were not mal-e-fac-tor, not a

Tutti
 Wä-re die
If this man
Tutti

PROBEPARTITUR
 Ausgabegüte gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



13

tr

Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re
mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, if this

tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, ein
fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, a

Ü - bel - tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

- - - ter, ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein
- - - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a

16

die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
man were not a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

tä - ter, ein Ü - bel - tä - ter, J - bel -
fac - tor, a mal - e - fac - tor, mal - e -

Ü - bel - tä - ter, ein ter,
mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, mal - e -

Ü - bel - tä - ter, ein ter,
mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, mal - e -

19

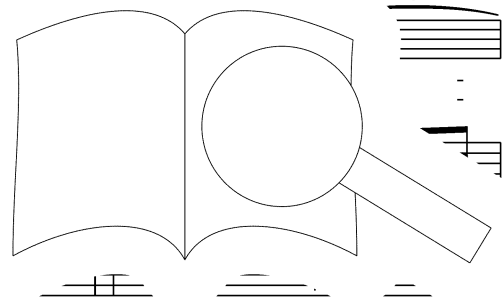
tä - ter, Ü - bel - tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü - bel - tä - ter, wä - re
fac - tor, mal - e - fac - tor, a mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e - fac - tor, if this

tä - ter, nicht ein Ü - bel - tä - ter,
fac - tor, not a mal - e - fac - tor, mal - e - fac - tor, mal - e -

tä - ter, wä - re die - ser nicht ein Ü -
mal - e - fac - tor, if this man were not a mal - e -

wä - re die - ser nicht ein Ü -
if this man were not a mal - e -

PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



22

die-ser nicht ein Ü - bel - tä - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht,
 man were not a mal - e - fac - - tor, we had not brought him here, not,

- - - ter, ein Ü - bel - tä - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht
 - - - tor, a mal - e - fac - - tor, we had not brought him here, not

tä - - ter, ein Ü - bel - tä - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht,
 fac - - tor, a mal - e - fac - - tor, we had not brought him here, not,

- - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant -
 - - - tor, we had not brought him here, not brought him be -

25

nicht ü - ber - ant - wor
 not brought him be - fore

ü - ber - ant - wor
 brought him be - fore

nicht ü - ber - ant - wor - - - tet,
 not brought him be - fore - - - thee,

wor - - - tet; wä - re die - ser nicht ein - - - ter, wir hät - ten
 fore - - - thee; if this man were not m. - - - tor, we had not

wä - re
 if this

hu.

28

wä - re die - ser nicht ein Ü - bel -
 if this man were not a mal - e -

die - ser nicht
 man were not

ant ü - ber - ant - wor
 not brought him be - fore

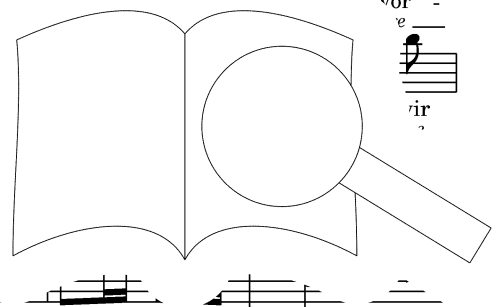
ant ü - ber - ant - wor
 not brought him be - fore

vor -
 e

ir

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



31

tä - - - ter, wir hät - ten dir ihn nicht ü - ber - ant - wor -
 fac - - - tor, we had not brought him here, brought him be - fore -

nicht, nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor -
 not, not, nev - er brought him be - fore -

- - - tet, nicht, nicht, nicht ü - ber - ant - wor -
 thee, not, not, not brought him be - fore -

hät - ten dir ihn nicht, nicht ü - ber - ant - wor - tet,
 had not brought him here, not brought him be - fore thee,

33

- - - tet, nicht ü - ber - ant - wor icht,
 thee, not brought him be - fore not,

- tet, nicht ü - ber - ant - wor tet, nicht,
 thee, not brought him be - fore thee, not,

wir hät - ten dir ihn nicht, nicht, ü - or - tet, nicht,
 we had not brought him here, not, - fore thee, not,

36

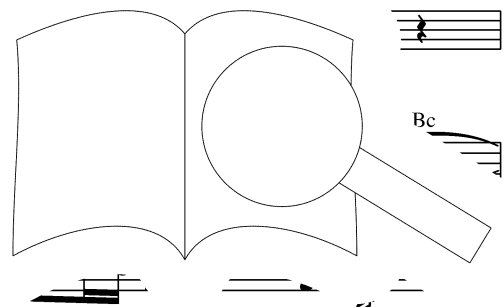
nicht, nicht, nicht, wir ü - ber - ant - wor - tet.
 not, not, not, we brought him be - fore thee.

nicht, nicht, r dir ihn nicht ü - ber - ant - wor - tet.
 not, not, brought him here, brought him be - fore thee. Evang.

nicht, nät - ten dir ihn nicht ü - ber - ant - wor - tet. Da
 not, had not brought him here, thee. Then

wir hät - ten dir ihn nicht
 we had not brought him here, tr

16c.



PROBEKOPPIERT - Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert.

Recitativo

39 Evangelista Pilatus Evang.

sprach Pi - la - tus zu ih - nen: So neh - met ihr ihn hin und rich - tet ihn nach eu - rem Ge - set - ze! Da
Pi - late said un - to them: Now come and take ye him and judge ye him ac - cord - ing to your law. The

16d. Chorus

42

Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - - ten, nⁱ - - - - - nd
By death we may not, may not pun - - - - - ish

Wir dür - fen nie - mand, nie - mand tö - - - - -
By death we may not, may not pun - - - - -

spra - chen die Jü - den zu ihm: Wir dür - fen nie - mand tö - - - - - nd
Jews there - fore said un - to him: By death we may not pun - - - - - not

Tutti

Wir dür - fen nie - mand, wir dür - fen tö - - - - -
By death we may not, by death we may not pun - - - - -

45

tö - - - - - ten,
pun - - - - - ish,

tö - ten, wir diⁱ
pun - ish, by de.

tö - ten,
pun - ish.

Wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
by death we may not pun - - - - -

tö - - - - - ten, wir
ish, by

Wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
by death we may not pun - - - - -

tö - - - - - ten,
ish, by

Wir dür - fen nie - mand tö - - - - -
by death we may not pun - - - - -

PROBEEKEMPEL
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

dür-fen nie-mand tö ten, nie-mand tö
 death we may not pun ish, may not pun

ten, wir dür-fen nie-mand tö
 ish, by death we may not pun

ten, wir dür-fen nie-mand tö ten, nie-mand
 ish, by death we may not pun ish, may not

tö ten, wir dür-fen nie-mand tö ten,
 pun ish, by death we may not pun ish,

ten, nie-mand tö
 ish, may not pun

ten, nie-mand tö - ten, wir
 ish, may not pun - ish, by

tö ten, n
 pun ish,

wir dür-fen nie-mar
 by death we may not

nie-mand tö
 , may not pun

dür-fen nie-mand ten, wir dür-fen nie-mand tö-ten, nie
 death we may not ish, by death we may not pun-ish, may

dür-fen nie-mand tö - ten, wir dür-fen nie-mand tö
 death we may not pun - ish, by death we may not pun

nie-mand tö ten, wir
 may not pun ish, by

n, wir
 , by

PROBEKOPPIERT
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

16e. Recitativo

57

- mand, nie-mand tö - ten, nie - - mand, nie-mand tö - ten.
 not, may not pun - ish, may not, may not pun - ish.

- - - - - ten, nie-mand tö - ten.
 ish, may not pun - ish.

dür - fen nie-mand tö - - - ten, nie-mand tö - ten. Evangelista
 death we may not pun - ish, may not pun - ish. Auf daß er - fül - let
That so might be ful -

dür - fen nie-mand tö - ten, wir dür - fen nie-mand tö - ten.
 death we may not pun - ish, by death we may not pun - ish.

Bc

60

wür - de das Wort Je - su, wel - ches er sag - te, da er deu - te - te, wel - ch - - wür - de.
 filled the Word of Je - sus, which he had spo - ken and had sig - ni - fied by v de. suld die. -

63

Da ging Pi - la - tus wie - der hin - ein : R: und rief Je - su und sprach zu ihm:
 Then Pi - late en - tered in - to Hall e called in Je - sus and said to him:

66

Evangelista Jes

en Kö - nig? Je - sus ant - wor - te - te:
 of the Jews then? Je - sus then an - swered him:

- der
 did

69

Evangelista

Pilatus

ha - ben's dir an - de - re von mir ge - sagt? Pi - la - tus ant - wor - te - te: Bin ich ein
 these oth - ers tell it thee to say of me? And Pi - late thus an - swered him: Am I a

71

Jü - de? Dein Volk und die Ho - hen - prie - ster ha - ben dich mir ü - ber - ant -
 Jew? Thy na - tion and thy Chief Priests have brought thee here for judg - ment be -

73

Evangelista

Jesus

wor - tet; was hast du ge - tan? Je - sus ant - wor - te - te: von die - ser
 fore me; what then hast thou done? And Je - sus an - swered him: hi. , not of this

75

Welt; wä - re mein Reich von die - ser We - e D arden dar - ob kämp - fen, daß
 world; for were my king - dom of 'is wor all would fight, yea, bat - tle, that

78

ber - ant - wor - tet wür - de; a - ber
 er - ed un - to the Jews; - nay then,

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

17. Choral

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - chen, wo -

1. Ah, might - y King, re - nowned and great for ev - er, to
 2. My fee - ble tongue and fan - cy can - not fash - ion, a

1. Ach gro - ßer Kö - nig, groß zu al - len Zei - ten, wie
 2. Ich kann's mit mei - nen Sin - nen nicht er - rei - chen, wo -

4
 kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Keins
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie

tell thy kind - ness is a vain en - deav - or, ye - tal
 fit - ting coun - ter - part to thy com - pas - sion, pe - tal

kann ich gnug - sam die - se Treu aus - brei - ten? Keins
 mit doch dein Er - bar - men zu ver - glei - chen. Wie

en. ich dir denn

8
 mag in - des a - was im dir zu - schen - - ken.
 dei - ne Lie - im im Werk er - stat - - ten?

heart con thee how much I owe thee?
 pay thy tion by wor - thy act - - ion?

mag d - - den - - ken, was
 d ta - - ten im

18a. Recitativo

Evangelista Pilatus Evangelista

Da sprach Pi - la - tus zu ihm: So bist du den-noch ein Kö-nig? Je - sus ant - wor - te -
 Then Pi - late said un - to him: Are thou in truth then a King? - Je - sus an - swered to

Bc

4 Jesus

te: Du sagst's, ich bin ein Kö-nig. Ich bin da-zu ge-bo-ren und in die Welt kom-men, daß ich die
 him: Thou say'st, I am a King, to this end was I born, - for this to earth came I, I bear

7

Wahr-heit zeu - gen soll. Wer aus der Wahr-heit ist Stim-me.
 wit - ness to the truth. And all who seek the t^h y teach-ing.

10 Evangelista Pilatus

Spricht Pi-la-tus zu ihm: ...a er das ge - sa-get, ging er wie-der hin-aus zu den
 Then said Pi-late to him ... n. when he thus had spo - ken, he went out once a - gain to the

13 Pilatus

...t zu ih - nen: Ich fin - de kei - ne
 ...d un-to them: I find in him no

i - ne Ge - have a

wohn-heit, daß ich euch ei-nen los-ge-be; wollt ihr nun, daß ich euch der Jü-den Kö-nig los-ge-be? Da
 cus - tom, that one man I should re-lease you; would ye then, that I should re-lease the King of the Jews? Then

18b. Chorus

Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-sen, son-dern Bar-ra-
 Not this man, no, not him, not this one, give us Bar-ab-

Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-sen, son-
 Not this man, no, not him, not this one, give us

Tutti
 schrie-en sie wie-der al-le-samt und spra-chen: Nicht die-sen, die-sen nicht, nicht die-
 cried they to-geth-er all a-gain and shout-ed: Not this man, no, not him, not

Tutti
 Nicht die-sen, die-sen nicht son-dern
 Not this man, no, not him, give us

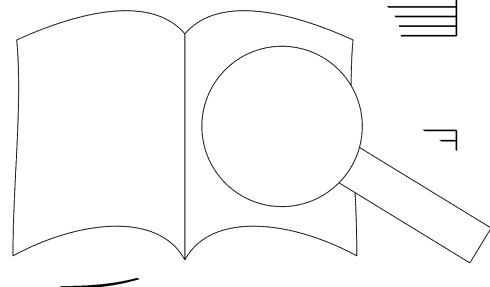
18c. Recitativo

bam, nicht die-sen, son-dern Bar-ra-bam!
 bas, not this one, give us Bar-ab-bas!

bam, nicht die-sen, son-dern Bar-ra-bam!
 bas, not this one, give us Bar-ab-bas!

Evangelista
 Bar-ra-bam, Bar-ra-bam! Bar-ra-bas a-ber war ein
 Bar-ab-bas, Bar-ab-bas! Bar-ab-bas he set free, a

son-dern Bar-ra-bam, Bar-
 ue, give us Bar-ab-bas, Bar-



PROBEPARTEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25

Mör - der. Da nahm Pi - la - tus Je - sum und gei -
 rob - ber. Then Pi - late took out Je - sus and scourg - - - -

ossia:

27

PROBE-PARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

19^{II}. Aria (Tenore)

2 Oboi Continuo

5

9 Tenore

Ach win - det euch nicht
Ah, writhe and twist not

13

ach
Ah,

17

ge-plag - te See - len, bei eu - r
so, O an - guished crea - tures, be - neath ye

ach
Ah,

21

win - det euch nicht so, ge - plag - te — See - len, ach win - det euch nicht so, ge - plag - te — See - len, bei
 writhe and twist not so, O an - guished crea - tures, ah, writhe and twist not so, O an - guished crea - tures, be -

25

eu - rer Kreu - - - zes - angst — und — Qual, ach win - det euch nicht so, ge -
 neath your cross's — — — — — tor - ment — dire, ah, writhe and twist not so, O

28

plag - te — See - len, bei eu - rer Kreu - zes - angst — — — — — rer Kreu - zes -
 an - guished crea - tures, be - neath your cross's — — — — — .n your cross's — — — — —

32

angst — und — — — — —
 tor - ment — — — — —

PROBEPARTITUR
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

40

Könnt ihr die un - er -
 Could ye re - count the -

Fine

44

meß - ne Zahl der har - ten Gei - ßel - schlä - ge zäh - len, so zäh - let auch die
 toll en - tire of those hard blows and scourg - ing - tor - tures, if all - your own sins'

48

Men - ge eu - rer Sün - den, ihr wer - det die - se grö - ßer fin -
 num - ber ye were know - ing, ye would then find them ev - er grow

Bc

52

könnt ihr die un - er -
 could ye re - count the

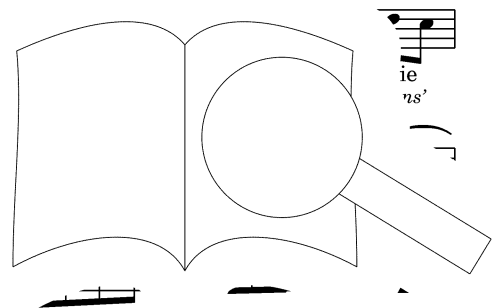
Bc

56

har - ten Gei - ßel - schlä - g
 those hard blows and scourg - i -

f

ie
 ns'



PROBEEPARTIEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60

Men-ge eu-rer Sün - den,
num-ber ye were know - ing,

ihr wer - det die - se grö - -
ye would then find them ev - -

64

67

wer - det die - - - se grö - ßer fin - den,
would then find _____ them ev - er grow - ing,

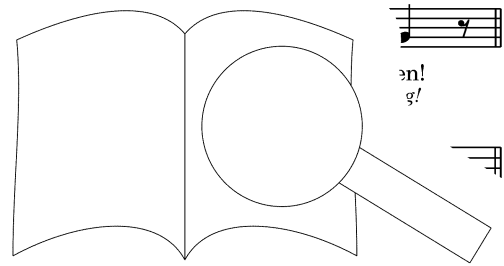
die Men-ge
sins' num-ber

70

eu - rer Sün-den, ihr wer - det
ye were know-ing, ye wor - den

- ßer fin - - den, ihr wer - det die - se
- er grow - - ing, ye would then find them

74



PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

21a. Recitativo

Evangelista

Und die Kriegs-knech-te floch-ten ei-ne Kro-ne von Dor-nen und satz-ten sie auf sein Haupt und
 The sol-diers plait-ed then for him a crown out of thorns and put it up-on his head and

21b. Chorus

Sei ge-grü-ßet, lie-ber J
 King we hail thee, King of

leg-ten ihm ein Pur-pur-kleid an und spra-chen:
 put on him a pur-ple robe and said: we

kö-nig, lie
 hail thee, King

lie-ber Jü-
 King of Jews

grü-
 hail

grü-ßet, lie-ber J
 hail thee, King of J

ing, sei-ge-grü-ßet, ge-
 thee, King we hail thee, we

ber Jü-den kö-nig, lie-
 of Jews we hail thee, King

ü-den kö-nig, sei-ge-grü-ßet,
 Jews we hail thee, King we hail thee,

ge-
 we

9

grü - ßet, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews we

ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet,
 of Jews we hail thee, King we hail thee,

lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
 King of Jews we hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

grü - ßet, lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King of Jews we hail thee, King of Jews we

11

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews we

lie - ber Jü - den - kö - nig, lie - ber Jü -
 King of Jews we hail thee, King of Jews

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews

kö - nig, sei ge - grü - ßet, lie - ber Jü - den -
 hail thee, King we hail thee, King of Jews

13

grü - ßet, den - kö - nig, sei ge - grü -
 hail thee, we hail thee, King we hail

grü - ßet, Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 hail King we hail thee, King we hail thee, King we

ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 of Jews we hail thee, King we hail thee, King we

lie - ber Jü - den - kö - nig, sei ge - grü - ßet, sei ge -
 King of Jews we hail thee, King we hail thee, King we

ßet,
 hee,

21c. Recitativo

15

Bet, lie - ber Jü - den kö - nig!
thee, King of Jews we hail thee!

grü - ßet, lie - ber Jü - den kö - nig!
hail thee, King of Jews we hail thee!

grü - ßet, lie - ber Jü - den kö - nig!
hail thee, King of Jews we hail thee! Und
And

lie - ber Jü - den kö - nig!
King of Jews we hail thee!

Evangelista

Bc

17

ga - ben ihm Bak - ken - strei - che. Da ging Pi - latus sprach zu ih - nen: Se - het,
then with their hands they smote him. A - gain cr and to them saith he: See ye,

20

zu euch, daß ihr er - ken - net,
to you that you may know

Al - so ging Je - sus her - aus und trug ei - ne Dor - nen - kro - ne und Pur - pur - kleid. Und er sprach zu ih - nen:
 And then did Je - sus come forth still wear - ing the crown of thorns and the pur - ple robe. Un - to them said Pi - late:

Se - het, welch ein Mensch! Da ihn die Ho - hen - prie - ster und die Die - ner sa - hen,
 See ye, see the man! Now there - fore when the priests and of - fi - cers saw him

21d. Chorus

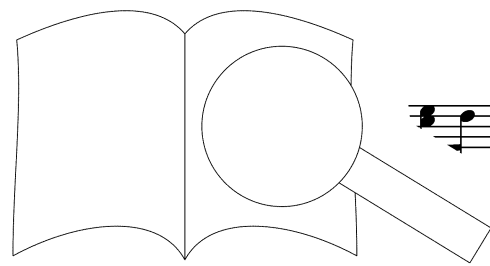
29

Kreu - - - - - zi - - - ge, kreu - zi - ge,
 Cru - - - - - ci - - - fy, cru - ci - fy,

- - - - - zi - - -
 - - - - - ci - - -

Tutti
 spra - chen
 said: - - - - - kreu - - - -
 cru - - - - -

- eu - zi - ge,
 cru - ci - fy,



31

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - -

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - -

- - - zi - - - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - ci - - - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu -
 cru -

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

33

-
 -

-
 -

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru

35

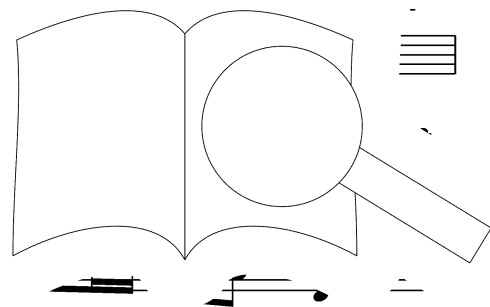
kreu - zi - ge, kreu -
 cru - ci - fy, cru -

-
 -

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 i - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



37

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - - - -
 fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - - - -

- - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - - - - - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - - - - - ci - fy, cru - ci - fy,

39

- - - - - zi - ge, kreu
 - - - - - ci - fy, fy, cru

- - - - - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge
 - - - - - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci -

kreu - zi - ge, kreu
 cru - ci - fy, cru

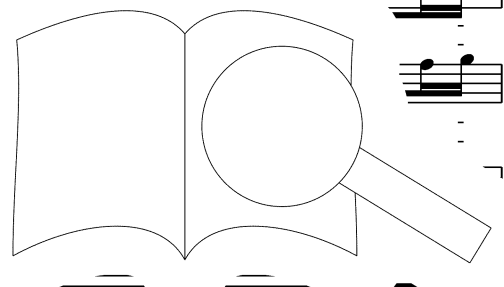
kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

41

- - - - - zi - ge, kreu -
 - - - - - ci - fy, cru -

- - - - - zi - ge,
 - - - - - ci - fy,

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



43

zi - ge, kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 ci - fy, cru - ci - fy, cru - ci - fy,

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge,
 cru - ci - fy, cru - ci - fy,

zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru -

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

45

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kreu -
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, cru -

kreu - zi - ge, kreu - zi - ge, kre'
 cru - ci - fy, cru - ci - fy, er

zi - ge, kreu - zi -
 ci - fy, cru -

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

zi - ge, kreu
 ci - fy, cru

47

zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru -

ge, kreu -
 fy, cru -

ci - ge, kreu -
 zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru -

zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru -

zi - ge, kreu -
 ci - fy, cru -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

49

zi - ge, kreu - - - zi - ge, kreu - - -
ci - fy, cru - - - ci - fy, cru - - -

zi - ge, kreu - - -
ci - fy,

zi - - - ge, kreu - zi - ge, kreu - - -
ci - - - fy, cru - ci - fy, cru - - -

51

21e. Recitative

zi-ge, kreu - zi-ge!
ci-fy, cru - ci-fy!

zi-ge, kreu - zi-ge!
ci-fy, cru - ci-fy!

kreu - - - zi-ge, kreu -
cru - - - ci-fy, cru

lisu.

prach zu ih-nen:
them saith Pi-late:

Pilatus

Neh-met ihr ihn
Take ye now this

54

...m; denn ich fin-de kei-ne Schuld an
him; for I find no fault at all in

Evangelista

hm:
said:

21f. Chorus

57

Tutti

Wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster - - -
 We have with us a law, and by this our law he should per - - -

Tutti

Wir We

60

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er
 have with us a law, and by this our law he s'

ben - ma zu Got - tes Sohn ge -
 is' ma to be the Son of

63

Wir ha - ben ein Ge - setz, und
 We have with us a law, and

setz, und r
 law, and

al er ster -
 he should per -

oen; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes
 ish; for he made him - self tr Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes
 be the

ge - macht, denn er h
 of God, for he h

66

nach dem Ge - setz soll er ster -
by this our law he should per -

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge -
ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son of

Sohn ge - macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge -
Son of God; we have with us a law, and by this our

Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht;
Son of God, to be the Son of God;

69

ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn
ish; for he made him - self to be the Son of God, to be the Son

macht, denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - macht, zu
God, for he made him - self to be the Son of God, to

setz soll er ster -
law he should per -

wir ha - ben ein G
we have with us a

ge - macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, zu Got - tes Sohn
made him - self to be the Son of God, to be the Son

ben; denn er
ish; for he

Ge - setz soll er
our law he should

72

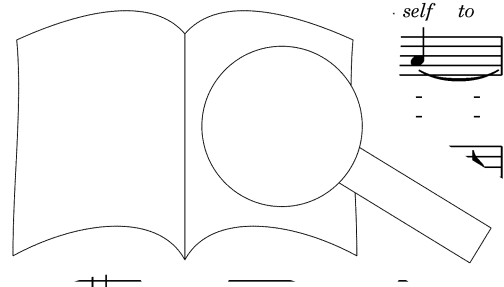
wir und nach dem Ge - setz soll er ster -
we and by this our law he should per -

selbst zu macht, zu Got - tes Sohn ge - macht, denn er
self to be the Son of God, to be the Son of God, for he

son ge - macht, zu Got - tes Sohn
Son of God, to be the Son

ch selbst zu
self to

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ben, soll er ster - ish, he should per -

hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge-macht, er hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge-macht; wir
made him - self to be the Son of God, he made him - self to be the Son of God; we

Got - tes Sohn ge-macht; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er
be the Son of God; we have with us a law, and by this our law he should

ben, soll er ster - ish, he should per -

ben, soll er ster - ish, he should per -

ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er
have with us a law, and by this our law he should

ster - per -

ben, soll er ster - ish, he should per -

ben; denn er ish; for he

ben; denn er ish; for he hat sich selbst zu Got - tes Sohn ge - made him - self to be the Son of

en; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - our
ish; we have with us a law, and by this our

ben; wir ha - ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - our
ish; we have with us a law, and by this our

Sohn ge-macht, zu Got - tes Sohn e Son of God, to be the Son of

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

84

macht; wir ha-ben ein Ge - setz, und nach dem Ge - setz soll er ster -
 God; we have with us a law, and by this our law he should per -

setz soll er ster -
 law he should per -

setz soll er ster -
 law he should per -

macht, und nach dem Ge - setz, nach dem Ge - setz soll er ster -
 God, and by this our law, by this our law he should per -

87

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, zu Got - tes Soh
 - ish; for he made him - self to be the Son, to be the Son

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohn, sich selbst te.
 - ish; for he made him - self to be the Son, him - self e de cht.
 Son of God.

- ben; denn er hat sich selbst zu Got - tes Sohr nn ge - macht.
 - ish; for he made him - self to be the S Son of God.

ben; denn er hat sich selbst zu Got an ge - macht.
 ish; for he made him - self to b son of God.

21g. Recitativo

Evangelista 90

Da Pi - la - te, fürch - tet' er sich noch mehr und ging
 Now when Pi was said, he was the more a - afraid and went

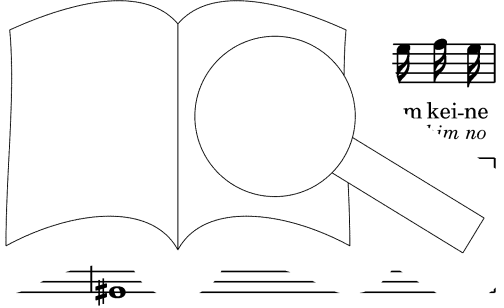
Bc

92

as Richt - haus, und spricht zu Je - su: Vo
 the Judgment Hall and saith to Je - sus: Fro

Pi

m kei - ne
 in no



PROBEPART
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

95

Pilatus

Ant-wort. Da sprach Pi - la - tus zu ihm: Re - dest du nicht mit mir? Wei - ßest du nicht, daß ich Macht ha - be, dich zu
an - swer. Then Pi - late saith un - to him: Speak - est thou not to me? Know - est thou not, I have pow'r, yea have pow'r to

98

Evangelista

Jesus

kreu - zi - gen, und Macht ha - be, dich los - zu - ge - ben? Je - sus ant - wor - te - te: Du
cru - ci - fy, and pow'r have I too, to re - lease thee? Je - sus then an - swered him: Thou

100

hät - test kei - ne Macht ü - ber mich, wenn sie dir nicht v
could - est have no pow'r o - ver me, none at all ex

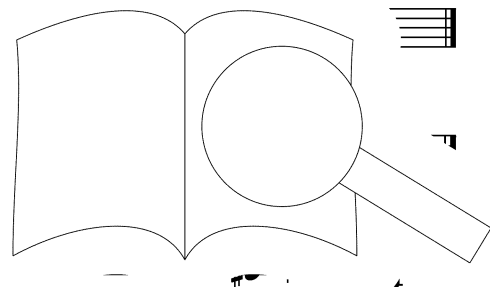
*ab ge -
 from a -*

102

ge - ben; dar - um, — - ber - ant - wor - tet hat, der hat's größ' - re
bove; — where - by, — tiv - ered me un - to thee is the great - er

104

em an trach - te - te Pi - la - tus,
from thence - forth did Pi - late seek -



22. Choral

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men;
 Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
 and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is pris - en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men;
 Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
 and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is pris - en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men;
 Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
 and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is pris - en;

Durch dein Ge-fäng-nis, Got - tes Sohn, muß uns die Frei - heit kom - men;
 dein Ker - ker ist der Gna - den - thron, die Frei-statt al - ler From - men;
 Our free - dom, Son of God, a - rose when thou wast cast in pris - on;
 and from the dur - ance that thou chose our lib - er - ty is pris - en;

5

denn gingst du nicht die Knecht - schaft e - wig sein.
 didst thou not choose a slave to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

denn gingst du Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
 didst thou r slave to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

denn Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
 didst slave to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

denn Knecht - schaft ein, müßt uns - re Knecht - schaft e - wig sein.
 didst slave to be, we all were slaves e - ter - nal - ly.

23a. Recitativo

23b. Chorus

Evangelista

Die Jü - den a - ber schrie - en und spra - chen:
But the Jews cried out and shout - ed to Pi - late:

Tutti

Läs - sest du die - sen man
If thou let this man

Bc

Tutti

Läs - sest du die - sen man
If thou let this man

los, so bist du des Kai - sers Fr
go, then art thou not Cae - sar's fri

des Kai - sers
not friend of

6

bist du
art thou

äs - sest du die - sen man los, so bist du des
If thou let this man go, then art thou not

Freund,
friend,

enn wer sich zum Kö - ni - ge ma - che
for, who - ev - er mak - eth him - self a

Läs-sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers
 If thou let this man go, then art thou not Cae - sar's

Kai - sers Freund, des Kai-sers Freund nicht; denn wer
 Cae - sar's friend, not friend of Cae - sar; for, who -

nicht; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser;
 sar; for, who - ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar;

ser, der ist wi - der den Kai - ser, der ist wi - der den
 sar, there - by is foe to Cae - sar, there - by is foe to

Freund, des Kai-sers Freund nicht;
 friend, not friend of Cae - sar

sich zum Kö - ni - ge ma - chet, der ist wi - der den Kai - ser;
 ev - er mak - eth him - self a king, is foe un - to Cae - sar;

läs-sest du die - sen los, so bist du des Kai - sers Freund,
 if thou let this man go, then art thou not Cae - sar's friend,

Kai - ser; läs-sest
 Cae - sar; if thou

ma - chet, der ist self a king, ser; läs-sest du die - sen
 self ma - chet, der ist self a king, ser; if thou let this man

den Kai - ser, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den
 to Cae - sar, there - by is foe to Cae - sar, is foe to

Kai - sers Freund nicht; der
 friend of Cae - sar; friend of Cae - sar; friend of Cae - sar; friend of Cae - sar;

los, so bist du des Kai - sers
 an go, then art thou not Cae - sar's

PROBEKOPPIERT
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

18

los, so bist du des Kai - sers Freund
 go, thou art not the friend of Cae

Kai - ser, den Kai - ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge ma -
 Cae - sar, to Cae - sar; for, who - ev - er makes him a king,

wi - der den Kai - ser; denn wer sich zum Kö - ni - ge, sich zum Kö - ni - ge ma - chet; läs - sest
 foe un - to Cae - sar; for, who - ev - er makes him a king, is foe un - to Cae - sar; if thou

des Kai - sers Freund nicht, so bist du des Kai - sers
 not friend of Cae sar, thou art not the friend of

21

nicht, so bist du des Kai - sers Freund nicht,
 sar, thou art not the friend of Cae sar,

chet, der ist wi - der den Kai - ser, wi - der den Kai - ser; läs - sest du
 is there - by foe un - to Cae - sar, is foe to Cae - sar; if thou

du die - sen los, so bist du des Kai - ser
 let this man go, thou art not the friend

Freund nicht, so bist du des Kai - sers Freund
 Cae - sar, thou art not the friend

24

Kai - sers Freund des Kai - sers Freund
 Cae - sar's fr ar, not friend of Cae

bist du Kai sers Freund
 art thou, friend of Cae

nir Kai
 friend

Freund nicht; denn wer sich z len
 Cae sar; for, who - ev -

nicht; denn wer sich zum Kö-ni-ge ma-chet, der ist wi-der den Kai-ser; läs-sest du die-sen
 sar; for, who-ev-er mak-eth him-self a king, is foe un-to Cae-sar; if thou let this-man

nicht; läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund
 sar; if thou let this-man go, thou art not the friend of Cae-

nicht; läs-sest du die-sen los, so bist du des Kai-sers Freund
 sar; if thou let this-man go, thou art not the friend of Cae

Kai-ser, wi-der den Kai-ser, der ist wi-der den Kai-ser; läs-sest du die-sen
 Cae-sar, is foe to Cae-sar, there-by is foe to Cae-sar; if thou let this-man

los, so bist du des Kai-sers Freund nicht; der
 go, thou art not the friend of Cae-sar;

nicht, des Kai-sers Freund
 sar, the friend of Cae

nicht, des Kai-sers Freund
 sar, the friend of Cae

los, so bist du des
 go, thou art not the

denn wer sich zum
 for, who-ev-er

denn wer sich zum
 for, who-ev-er

Kö-ni-ge
 r mak-eth him-

ma-chet, de
 self a

ma-se' en Kai-ser.
 to Cae-sar. Evangelista

er ist wi-der den Kai-
 ng, is foe un-to Cae-

ma-chet, der ist wi-der den Kai-
 self a king, is foe un-to Cae

re-te,
 ng thus,

23c. Recitativo

PROBEPARTIENUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

36

füh - re - te er Je - sum her - aus und satz - te sich auf den Richt - stuhl an der
straight-way did he bring Je - sus forth and sat in the Seat of Judg - ment, in a

38

Stät - te, die da hei - ßet: Hoch - pfla - ster, auf E - brä - isch a - ber: Gab - ba - tha.
place, that is called the High Pave - ment, but in He - brew it is Gab - ba - tha.

41

a - ber der Rüst - tag in O - stern um d' und er spricht zu den
was the pre - pa - ration of the Pass - over and and he saith to the

43

das ist eu - er Kö - r
your King, yea, be - hold I

Evangelista

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

23d. Chorus

45

Weg, weg mit dem, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 A - way with him, a - way, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 A - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Tutti
 a - ber: Weg, weg, weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 ev - er: A - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Weg, weg mit dem, weg, weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 A - way with him, a - way, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

Tutti

48

dem, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit der w. w.
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, a - way with

weg, kreu - - - - - zi w. w.
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, a - way with

weg, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, k - - - - - zi - ge
 him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

dem, mit dem weg, weg, eu - - - - -
 him, a - way with him, a - way with him, a - way with him, a - way with

51

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

weg, - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, a - way with

mit dem weg, weg,
 a - way with him, a - way with him,

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg
 - fy him, a - way with him, a - way with him, a - way with him

zi - ge
 - fy

54

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him,

kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg,
 cru - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - - zi - ge
 - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - - ci - fy

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - - -
 him, a - way with him, a - way with him, cru - - - - -

57

kreu - - - - - zi - ge ihn,
 cru - - - - - ci - fy hir,

weg, kreu - - - - - zi - ge ihn, weg, weg m
 him, cru - - - - - ci - fy him, a - way

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg,
 him, a - way with him, a - way with him,

- - - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, mit dem we
 - - - - - ci - fy him, a - way with him, a - way with

60

zi - ge, kreu - - - - - zi - ge
 ci - fy, cru - - - - - ci - fy

zi - ge, kreu - - - - -
 ci - fy, cru - - - - -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

ihn, weg, weg mit dem, mit dem weg, weg, kreu - - - zi - ge, kreu - - -
 him, a - way with him, a - way with him, cru - - - ci - fy, cru - - -
 - - - zi - ge ihn, weg, weg mit dem, weg, weg, kreu - - - zi - ge, kreu - - -
 - - - ci - fy him, a - way with him, a - way, cru - - - ci - fy, cru - - -
 - zi - ge, kreu - - - zi - ge, kreu - - - zi - ge, kreu -
 - ci - fy, cru - - - ci - fy, cru - - - ci - fy, cru -

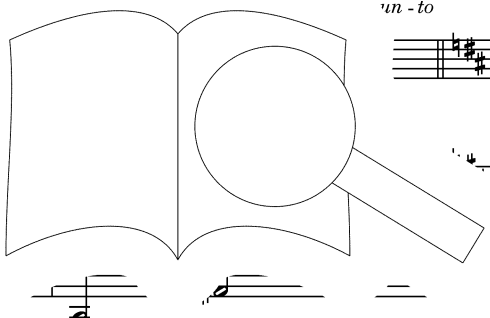
zi - ge, kreu - - -
 ci - fy, cru - - -
 - - - zi - ge ihn, kreu - - -
 - - - ci - fy him, cru - - -
 - - - zi - ge ihn, kreu - - -
 - - - ci - fy him, cru - - -
 - zi - ge, kreu - - - zi - ge ihn, kreu - - -
 - ci - fy, cru - - - ci - fy him, cru - - -
 zi - ge
 ci - fy

zi - ge, kreu - - - zi - ge ihn!
 ci - fy, cru - - - ci - fy him!
 ihn, him, - - -
 - - - zi - ge, kreu - zi - ge ihn!
 - - - ci - fy, cru - ci - fy him! Evangelista
 - - - kreu - - - zi
 - - - cru - - -
 - - - kreu - - -
 - - - fy, cru - - -
 - - -
 - - - a - tus zu
 - - - in - to

23e. Recitativo

PROBE PARTITUR
 Original evtl. gemindert
 Ausgabequalität gegenüber

Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag



72

ih-nen:
them: Pilatus

Die Ho - hen - prie-ster ant-wor - te - ten:
The Chief Priests an-swered and said to him:

Soll ich eu-ren Kö-nig kreu - zi-gen?
Would ye that your King be cru - ci - fied?

23f. Chorus

75

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen Kö - nig,
We, we, we have no king but Cae - sar,

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen Kö -
We, we, we have no king but Cae -
Tutti

Wir, wir, wir ha - ben kei - ne - nig,
We, we, we have no king but Cae -

Wir, wir, wir ha - ben kei - nen wir
We, we, we have no king but Cae - sar,

Fl
Ob, Archi

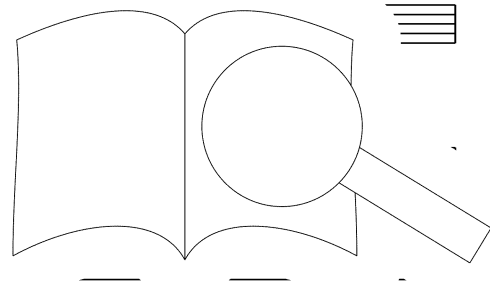
77

ha - ben kei - nen Kö - nig denn den Kai - ser.
have no king but Cae - sar, none but Cae - sar.

ha - ben kei - nen Kö - nig denn den Kai - ser.
have no king but Cae - sar, none but Cae - sar.

ha - ben kei - nen Kö - nig denn den Kai - ser.
have no king but Cae - sar, none but Cae - sar.

Kö - nig, kei - nen Kö - ni
Cae - sar, none but Cae - sa



Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert. Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

23g. Recitativo

79 Evangelista

Da ü - ber - ant - wor - te - te er ihn, daß er ge - kreu - - - zi - get wür - de.
And then he de - liv - ered him to them, that they might cru - - - - ci - fy him.

82

Sie nah - men a - ber Je - sum und füh - re - ten ihn hin
So took they with them Je - sus and led they him a - way

84

trug sein Kreuz, und ging hin - au - - - die da hei - ßet Schä - del -
bore his Cross, and went thence - forth that is called the Place of

86

- ßet auf E - brä - isch: Ge
n the He - brew tongue called: Ge

24. Aria (Basso)

Archi
Continuo

14 Basso solo

Eilt, eilt, eilt
Come, come, cor

Bc Archi

pp

21

an - ge - focht - nen See - len, ihr an - ge -
souls whom care op - press - es, ye souls whor

See
né, ihr an - ge -
ye souls whom

Bc

28

focht
care

geminde

eilt, eilt, eilt, eilt,
come, come, come, come,

ihr
ye

35

en See - len, ihr an - ge
op - press - es, ye souls whom

ren
'les'

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Mar - ter - höh - len, eilt, eilt, eilt,
 dark re - cess - es, come, come, come,

Soprano
 Alto
 Tenore

Wo-hin? Ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?

Wo-hin? Ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where? wo-hin? ah where?

eilt, come,

wo-hin? Ah where? wo-hin? Ah where? wo-hin? Ah where?

ach Gol - ga - tha, to Gol - go - tha,

nach Gol - ga - tha!
to Gol - go - tha!

Bc Archi

Neh - met an des Glau - bens Fl...
Take the wings of faith to ... des Glau - bens
sings of faith to

Bc

pp

Wo - hin?
Ah where?

Wo - hin?
Ah where?

- gel, flieht, flieht, fli
you, fly, fly, fly

92

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where? ah where? ah where? ah where? ah where?

flicht, flicht,
 fly, fly,

99

wo-hin? wo-hin?
 ah where? ah where?

flicht zum Kreu - zes - hü -
 fly, his Cross to car - nt

106 Bass

el, eu - re Wohl - fahrt
 ry, hap - pi - ness a - fahrt
 - a -

113

blüht _____ all - da!
waits _____ you _____ there!

120

Eilt, _____ ihr an -
Come _____ ye souls

127

- ge - focht - nen See - len, eilt, _____ ihr _____ fo -
whom care op - press - es, come _____ ye _____ are _____ es, _____ ye _____

134

an - ge - focht - nen See - len. ih - focht - nen
souls whom care op - ss - es, whom care _____ op -

141

me, eilt, _____ ihr
come _____ ye

ihr _____
ve _____

— an - ge - focht - nen See - len, geht aus eu - ren Mar - - -
 — souls whom care op - press - es, leave ye trou - bles' dark

Wo - hin?
Ah where? wo -

ter - höh - len, eilt, eilt, eilt, —
 re - cess - es, come, come, come, —

hin?
where? wo - hin? ah where? wo - hin? ah where? wo - hin? ah where?

hin?
where? wo - hin? ah where? wo - hin? ah where? wo - hin? ah where?

167

wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

eilt nach Gol - ga - tha,
come to Gol - go - tha,

eilt
come

173

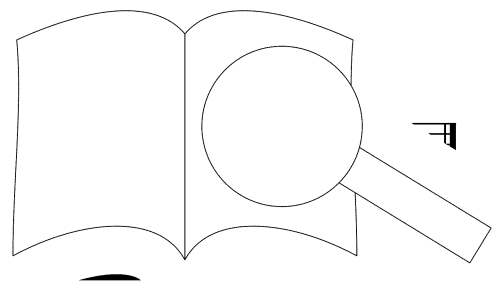
wo-hin?
ah where?

wo-hin?
ah where?

nach Gol - ga - tha!
to Gol - go - tha!

Bc Archi

179



25a. Recitativo

Evangelista

All-da kreu-zig-ten sie ihn, und mit ihm zween an-de-re zu bei-den Sei-ten, Je-sum a-ber mit-ten in-ne.
And there cru-ci-fied they him, and with him two oth-er — on ei-ther side one, Je-sus in the midst be-tween them.

5
 Pi-la-tus a-ber schrieb ei-ne Ü-ber-schrift und satz-te sie auf das Kreuz, und war ge-sch-ri-eben:
And Pon-tius Pi-late wrote them an ep-i-graph and put it up-on the Cross. On it was

8 **adagio** **Recitativo**
 „Je-sus von Na-za-reth, der Jü-den Kö-nig“. Die-se Ü-ber-schrift se-ndenn die Stät-te war
„Je-sus of Naz-a-reth, the King of the Jews“. And this ep-igraph was writ-ten, for not far from the

12
 na-he bei der Stadt, dr-innen und in Jeru-sa-lem. Und es war ge-sch-rie-ben auf e-
cit-y was the place, w-here he was cruci-fied. And these words were writ-ten both in

15
 he-bri-sche und la-tei-ni-sche Spra-chen.
-tin, like-wise al-so in Greek.

25b. Chorus

Schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der
 Write him not as our King: do not so write him, write him not, do

Schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei -
 Tutti Write him not, write him not as our King: do not so write him as

Jü - den zu Pi - la - to: Schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den
 Jews - un - to Pi - late: Write him not, write him not as our King: do not so

Schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be nicht, schrei - be
 Write him not, write him not, write him not as our

Fl, Ob
 Archi

Jü - den Kö - nig, der Jü - den Kö - nig,
 not so write him, do not so write him,

- be nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den
 our King: do not so write him as our King: do not so write him,

Kö - nig, schrei - be nicht, schrei - be nicht: der Jü - den
 write him, write him not as our King: do not so write him,

nicht: der Jü - den Kö - nig, schrei - be nicht: der Jü - den
 King: do not so write him, write him not as our King: do not so write him,

nicht, schrei - be
 not as our

schr
 ur

Kö - nig, son - dern daß er ge - sa -
 write him, rath - er that he him - self

- be nicht: der Jü - den Kö - nig, son - dern daß er
 our King: do not so write him, rath - er that he

oe nicht: der Jü - den Kö - ni
 our King: do not so write hi

ei - be nicht: der Jü - den Kö - ni
 our King: do not so write hi

25

get ha - be, son - dern daß er ge - sa - get
 has said this, rath - er that he him - self has

ge - sa - get ha - be, son - dern daß er ge - sa - get ha -
 him - self has said this, rath - er that he him - self has said

ge - sa - get ha - be, son - dern daß er ge - sa - get ha -
 him - self has said this, rath - er that he him - self has said

get ha - be, son - dern daß er ge - sa - get, ge - sa - get
 has said this, rath - er that he him - self, he him - self has

27

ha - be, daß er ge - sa - get ha - be: Ich bin a - nig.
 said this, that he him - self has said this: I am King Mas - ter.

be, daß er ge - sa - get, ge - sa - get ha - be: a. J. n Kö - nig.
 this, that he him - self, he him - self has said this: and Mas - ter.

be, daß er ge - sa - get, ge - sa - get ha - be: Jü - den Kö - nig.
 this, that he him - self, he him - self has said this: King and Mas - ter.

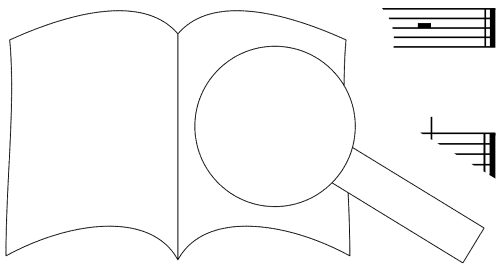
ha - be: Ich bin an - swer - tet: Was ich ge - schrie - ben ha -
 said this: I answered: What I my - self have writ -

25c. Rec

E 'a

Pilatus

wor - tet: Was ich ge - schrie - ben ha -
 an - swer - tet: What I my - self have writ -



PROBEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

26. Choral

In mei-nes Her-zens Grun - de, dein Nam und Kreuz al - lein Er - schein mir in dem
 fun - kelt all Zeit und Stun - de, drauf kann ich fröh - lich sein. When dread - ed death is
 With - in my heart's re - cess - es their spark - les bright thy Name, my spir - it glad re - joi - ces to see its stead - y flame.

Bil - de zu Trost in mei-ner Not. mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its dark dis - tress, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu Trost in r... r Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me, with all its d... ear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

Bil - de zu '1... e du, Herr Christ, so mil - de dich hast ge-blut' zu Tod!
 near - me. thy Cross, dear Lord, will cheer me and ease its bit - ter - ness.

er Not, wie du, Herr Chris' od!
 dis - tress, thy Cross, dear Lord, ss.

27a. Recitativo

Evangelista

Die Kriegs-knech-te a - ber, da sie Je - sum ge - kreu - zi - get hatten, nahmen seine Kleider und machten vier Tei - le,
And then did the soldiers, af - ter thus they had cru - ci - fied Je - sus, por - tion out his garments in four e - qual portions,

Bc

4
 ei - nem jeg - li - chen Krie - ges - knech - te sein Teil, da - zu auch den Rock. Der Rock a - ber war un - ge -
and for each of the sol - diers there was a part, and al - so his coat. Now the coat had no end and was

7
 nä - het, von o - ben an ge - wür - ket durch und durch. in ei - nem and - er:
wo - ven from end to end, one piece it was through - out. in ei - nem oth - er:

27b. Chorus

10

Las - set uns den nicht zer -
Let us rend not nor di -

Las - set uns den nicht zer -
Let us rend not nor di - vide

nicht zer -
nor di - vide

um
de -

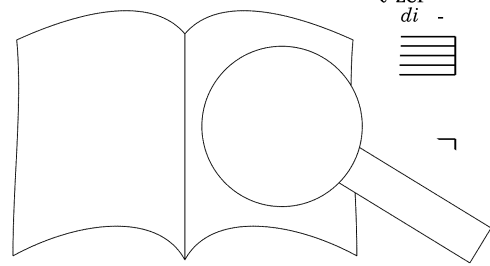
Cb, Fag

Las-set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar-um lo - - - sen,
 Let us rend not nor di - vide - - - it, but by lot de - ter - - - mine,
 tei - - - len, son-dern dar-um lo - - - sen, wes er shall
 vide - - - it, but by lot de - ter - - - mine, who shall
 - len, son-dern dar-um lo - - - sen, wes er shall sein soll,
 it, but by lot de - ter - - - mine, who shall have it,
 lo - - - sen, wes er shall sein soll,
 ter - - - mine, who shall have it,

wes er shall sein soll, las-
 who shall have it, le
 sein soll, las-set uns den nicht
 it, let us rend not nr
 las-set uns den nicht zer - tei - - - dern dar-um
 let us rend not nor di - vide - - - at by lot de -
 las-set uns den nicht zer - tei - - - sen,
 let us rend not nor di - vide - - - er - - - mine,
 sein soll,
 it,

tei - - - lo - - - sen, wes er shall
 vide - - - ter - - - mine, who shall
 - len, son-de- - - sen, wes er shall sein soll,
 it, but - - - mine, who shall have it,
 lo - - - wes er shall sein soll
 ter - - - who shall have it
 sein soll,
 it,

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar-um
 have it, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

las-set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar - um lo - - - sen,
 let us rend not nor di - vide it, but by lot de - ter - - - mine,

tei - - - len, son-dern dar - um lo - - - sen, wes er shall
 vide it, but by lot de - ter - - - mine, who shall

las-set uns den nicht zer - tei - - -
 let us rend not nor di - vide

lo - - - sen, wes er shall sein have
 ter - - - mine, who shall have

wes er shall sein soll, las - set uns den nicht - - - dern
 who shall have it, let us rend not by

sein soll, las - set uns den nicht - - - dern dar - um
 have it, let us rend not by lot de -

- len, son - dern dar - um lo - - - wes, wes,
 it, but by lot de - ter - - - whose, whose,

wes er sein
 whose it shr

dar-um lo-se
 lot de - t

lo-ser

las-set uns den nicht zer - tei - - - len, son-dern dar-um
 let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

las-set uns den nicht zer - tei - - -
 let us rend not nor di - vide

soll, wes, wes er
 be, who, who s'

den nicht zer -
 nor di -

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

36

lo - - - sen, wes er sein soll, las-set uns den nicht zer -
 ter - - - mine, whose it shall be, let us rend not nor di -

- len, son - dern dar - um de - - - sen, wes er sein
 it, but by lot de - - - ter - - - mine, whose it shall

tei - - - len, son - dern dar - um de - - - sen,
 vide - - - it, but by lot de - - - ter - - - mine,

las - set uns den nicht zer - tei - - - len, son - dern dar - um
 let us rend not nor di - vide - - - it, but by lot de -

39

tei - - - len, son - dern dar - um de - - -
 vide - - - it, but by lot de - - - ter - - -

soll, las-set uns den nicht zer - tei - - - um
 be, let us rend not nor di - vide - - - de -

wes er sein soll, las-set uns den nicht
 whose it shall be, let us rend not no -

lo - - - sen, wes er
 ter - - - mine, whose it us rend den nicht zer -
 us rend not nor di -

42

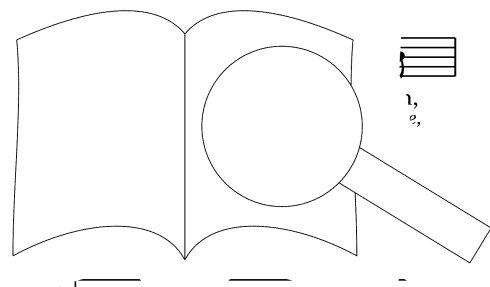
wes
 who

lo - - - las - set uns den nicht zer -
 ter - - - let us rend not nor di -

wes er sein
 who shall have it, las - set uns den
 let us rend not

lo - - -
 ter - - -

len, son - dern dar -
 it, but by lot



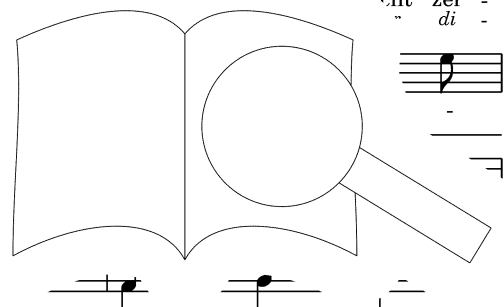
PROBEPARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll,
vide it, but by lot de - ter - mine, whose it shall be,
 nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er sein soll,
nor di - vide it, but by lot de - ter - mine, who shall have it,
 sein soll, wes, wes er sein soll,
have it, whose, whose it shall be,
 wes, wes, wes er sein soll, las - set uns den nicht zer -
whose, whose, whose it shall be, let us rend not nor di -

las - set uns den nicht zer -
let us rend not nor di -
 las - set uns den nicht zer - tei -
let us rend not nor di - vide
 tei - len, son - sen,
vide it, but mine,

tei - len, son - dern dar - um lo - sen,
vide it, son - but by lot de - ter - mine,
 sen, wes er sein
mine, whose it shall
 sein soll, las - set uns den
it shall be, let us rend not

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei -
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide

soll, las-set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um
 be, let us rend not nor di - vide it, but by lot de -

tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er
 vide it, but by lot de - ter - mine, who shall

- len, son - dern dar - um lo - sen, wes er
 it, but by lot de - ter - mine, mine, who shall

- len, son - dern dar - um lo - sen, wes, wes, we
 it, but by lot de - ter - mine, mine, whose, whose, u

lo - sen, wes er sein soll, w
 ter - mine, who shall have it, u

wes er sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - len, wes er sein
 whose it shall be, let us rend not nor di - vide it, u, whose it shall

sein soll, las-set uns den nicht zer - tei - len, son - dern dar - um lo - sen, wes er
 have it, let us rend not no. lot de - ter - mine, who shall

soll, las-set uns den nicht
 be, let us rend not no

soll, las-set uns
 be, let us re

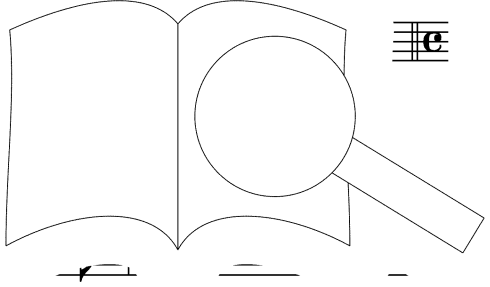
soll, las-set uns
 be,

- len, son - dern dar - um lo - sen.
 ide it, but by lot de - ter - mir

wes, whose, wes, whose, wes
 whose, whose, whose

um lo - sen, wes er sein soll.
 de - ter - mine, whose it shall be.

- dern dar - um lo - sen, wes er sein soll.
 it by lot de - ter - mine, whose it shall be.



PROBENUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

27c. Recitativo

65 Evangelista **adagio**

Auf daß er - fül - let wür - de die Schrift, die da sa - get: „Sie ha - ben mei - ne Klei - der un - ter sich ge -
That - the Scrip - ture might be ful - filled, that which say - eth: "They por - tioned out my rai - ment e - qual - ly a -

68 **Recitativo**

tei - let und ha - ben ü - ber mei - nen Rock das Los ge - wor - fen.“ Sol - ches ta - ten die Krie - ges -
mong them and for my ves - ture they cast lots, yea, for my ves - ture." These things there - fore were done by the

71

knech - te. Es stund a - ber bei dem Kreuze Je - su sei - ne Mut - ter und s Ma -
sol - diers. Now stand - ing be - side the Cross of Je - sus was his moth - er and the and

74

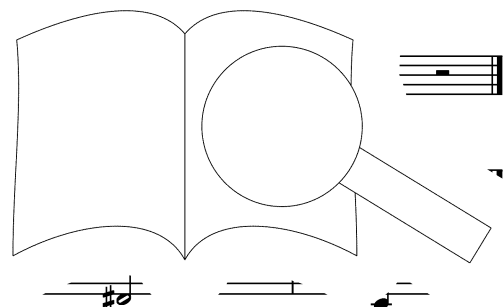
ri - a, Kle - o - phas Weib, und Ma - ri - a Da nun Je - sus sei - ne Mut - ter
Ma - ry, Cle - o - phas' wife, al - so Ma - r When then Je - sus saw his moth - er

77 **Jesus**

sa - he und der den er lieb hat - te, spricht er zu sei - ner Mut - ter: Weib,
near him and he ve - stand - ing by her, he saith un - to his moth - er: Look,

80 Evangelista

dein Sohn! Dar - nach spricht er zu dem Jür
hold thy son! Then saith he to this dis - ci



28. Choral

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

Er nahm al - les wohl in acht in der letz - ten Stun - de, sei - ne Mut - ter
In his fi - nal hour did he think him of his moth - er, that when he was

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Mensch, ma -
gone she be cared for by this oth - er. Make your peac

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. O Me - cheit,
gone she be cared for by this oth - er. Make with. I man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mun - de. ach - tig - keit,
gone she be cared for by this oth - er. God and man,

noch be - dacht, setzt ihr ein' Vor - mu - che Rich - tig - keit,
gone she be cared for by this of - ace with God and man,

11
 Gott und Men - sche ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up - on - tf this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gott und M dar - auf ohn al - les Leid und dich nicht be - trü - be!
that up u may end this mor - tal span, free from care and sor - row.

Gr: , stirb dar - auf ohn al - le be!
row, you may end this mor - t w.

lie - be, stirb dar - auf ohn al - l
mor - row, you may end this mor -

29. Recitativo

Evangelista

Und von Stund an nahm sie der Jün-ger zu sich. Dar-nach, als Je - sus
That dis - ci - ple took her to his own home. - And now since Je - sus

4 Jesus Evang.
 wuß-te, daß schon al-les voll-bracht war, daß die Schrift er-fül-let wür-de, sprich er: Mich dür-stet! Da
knew full well that all was ac - com-plished, as was writ - ten in the Scrip-ture, he saith: I Now

7
 stund ein Ge - fä - ße voll Es - sigs. Sie fül - a Schwamm mit
stood there a ves - sel of vin - e - gar. They filled a sponge with

9
 Es - sig und leg - ten ih - i - r hiel - ten es ihm dar zum Mun - de. Da nun
vin - e - gar and put it to his mouth, to drink it. There - fore

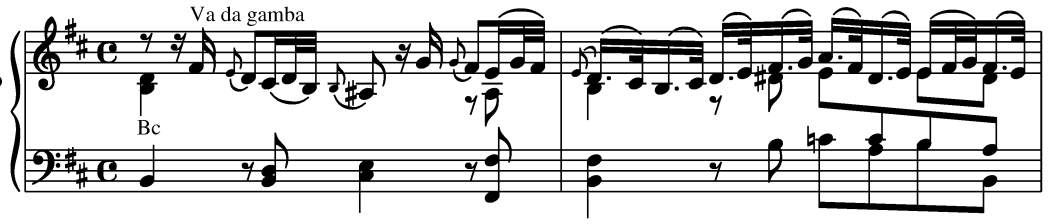
12
 .s - sig ge - nom - men hat - te, sprach er:
he had re - ceived the vin - e - gar, saith he:

30. Aria (Alto)

Molto adagio

Viola da gamba solo
Archi
Continuo

Va da gamba



3

Alto

Es ist voll - bracht,
The end has_ come,



6

es ist voll - bracht! O Trost vor die ge
the end has_ come! O rest and peace fr



8

o Trost, es i_ b. O Trost vor die ge-kränk-ten See
o peace, t' enc O rest and peace for strick - en Spir -



10



13

die Trau-er - nacht läßt nun die letz-te
this drea - ry - night is filled with sad for -

15

Stun-de, die letz - te Stun-de zäh-len, die Trau-er - nacht läßt nun die letz - te
bod - ing, with gloom and sad for - bod - ing, this drea - ry night is filled with gloom and

17

Stun - de zäh-len. Der
sad for - bod - ing. Our

20 **vivace**

Held aus Ju-da siegt mit Macht rheld aus Ju - da siegt mit Macht,
He - ro bat-tles on with might, r He - ro bat-tles on with might,

24

siegt mit Macht und ießt den
es on with might and ds the

28

Kampf, und schließt den Kampf,
 fight, and ends the fight,

32

der Held aus Ju - da siegt mit Macht, der Held aus Ju - da siegt mit
 our He - ro bat - tles on with might, our He - ro bat - tles on with

36

Macht und schließt den Kar
 might and ends the fi

40 *adagio*

Es ist voll-bracht,
 The end has come,

42

31. Recitativo

Evangelista

Und nei - get das Haupt und ver - sied. —
 Then bowed he his head and was gone. —

Bc

32. Aria e Corale (Basso e Coro)

Adagio

Archi con Coro Continuo

Soprano

Alto

Tenore

Basso

Basso solo

Je - su,
 Je - sus,
 .est
 wert

Mein teu - rer Hei - land, laß dich fra - gen, laß dich
 O thou my Sav - iour give me an - swer. and, laß dich fra - gen, laß dich
 .v - iour, give me an - swer, give me

tot,
 dead,

Hei - land, laß dich fra - gen,
 .y Sav - iour, give me an - swer,

spiccato

p sempre

p sempre

p

f

9

le - best nun ohn -
liv - est now for -

da du nun-mehr ans Kreuz ge - schla - gen, ans Kreuz ge - schlagen und selbst ge - sagt: Es ist voll -
tho' thou up - on thy Cross art cru - ci - fied, cru - ci - fied, and tho' thou hast said: The end has
+Archi

12

En - - - de,
ev - - - er,

bracht, es ist voll-bracht,
come, the end has come,

Bc

Ster-ben frei - ge-
n death for - ev - er

15

in der letz - ten
when the path of

frei ge - macht, vom Ster - b
for - ev - er free, from death

vom
from

To - des - not nir - gend
 death I - tread Lord, for -

Ster - ben frei ge - macht, vom Ster - ben frei ge - macht? Kann ich durch
 death for - ev - er free, from death - for - ev - er free? Thou thy de -

Bc +Archi

p

mich hin - wen - - de
 sake me - nev - - er.

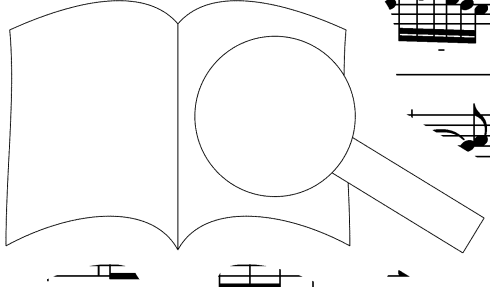
dei - ne Pein und Ster - - ben das Him - mel - im - - er - - - ben?
 spair and des - o - la - - tion am I - a - - al - va - - - tion?

Bc

als zu
 God's wrath

Er - lö - sung da, al - ler Welt Er - lö
 been washed a - way, all our sins been wash

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



27

dir, der mich ver - sühnt, o du lie - ber
 thou from me hast turned, saved me from di -

sung da, al - ler Welt Er - lö - sung da?
 a - way, all our sins been washed a - way?

Bc +Archi

tr tr tr

30

Her - re!
 sas - ter!

Du kannst vor Schr - zen, vor Schmer -
 Thou must for ε zwa. gen, vor Schmer -
 lent, for grief

Bc

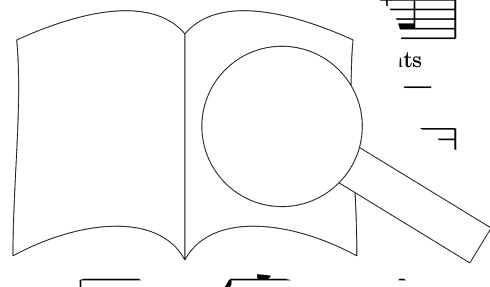
tr

32

Gib mir
 My re -

zen zwar nichts sa - ger
 in - deed be si - len

its



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

34

nur, was du ver - dient,
 dem - tion thou hast earned,

sa - gen; doch nei - gest du das Haupt, das Haupt, doch nei - gest du das Haupt und
 si - lent; yet bow - est thou thy head, thy head, yet bow - est thou thy head to

Bc

tr

36

mehr ich
 my be

sprichst, doch nei - gest du das Haupt und sti.
 say, yet bow - est thou thy head to in ja,
 e: yea,

38

geh
 Mas -

rei - gest du das Haupt und s
 bow - est thou thy head to s

Bc

tr

gend, still -
 ence, in

41

schwei-gend: ja; doch nei - gest du das Haupt und sprichst still - schwei - - gend:
 si - lence: yea; yet bow - est thou thy head to say in _____ si - - - lence:

43

ja.
yea.

33. Recitativo

Evangelista

Und sie - he da, der Vor - hang im " er. stück von
 And then be - hold, the veil of the 're. re. twain, from

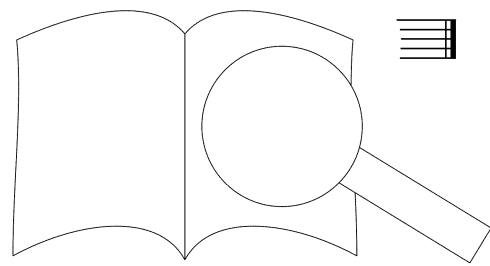
Bc

3

o - ben an bis un - ten aus. Er - de er - be - be - te, und die Fel - sen zer -
 top to bot - tom rent in twain. fir - ma - ment rocked and quaked, and the rocks burst a -

5

ä - ber tä - ten sich auf, und stun - den
 aves were op - ened a - gain, and up a -



PROBE PARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

34. Arioso (Tenore)

Tenore

Mein Herz, in - dem die gan - ze Welt bei Je - su
 My heart, see all the world is plunged in woe be -

Fl, Ob

2 Flauti traversi
 2 Oboi d'amore
 Archi
 Continuo

p Archi

3

Lei - den gleich-falls lei - det, die Son - ne sich in Trau
 cause of Je - sus' an - guish. The sun it - self by grie'

5

klei - det, der Vor-hang reißt, er-de bebt, die Grä-ber
 shroud - ed, the veil is rent, - a - tion quakes, the graves are

7

adagio

spal Schöpfer sehn er - kal - ten, was w¹¹ t¹¹?
 de - deem - er see they life - less, or

35. Aria (Soprano)

Molt' adagio

Flauto traverso solo
Oboe da caccia solo
Continuo

Musical score for measures 1-3, featuring a treble clef with a 3/8 time signature and a bass clef. The music is in a key with two flats. Measure 1 starts with a quarter rest in the bass and a quarter note in the treble. Measures 2 and 3 contain complex rhythmic patterns with eighth and sixteenth notes.

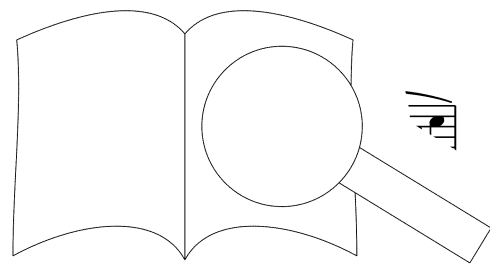
Musical score for measures 4-7. Measure 4 begins with a measure rest in the bass and a half note in the treble. The piece continues with intricate melodic lines in both staves.

Musical score for measures 8-11. Measure 8 features a trill (tr) on the treble staff. The music is characterized by flowing eighth-note patterns in the bass and more complex figures in the treble.

Musical score for measures 12-15. Measure 12 starts with a measure rest in the bass and a half note in the treble. The score concludes with a trill (tr) in the treble staff of measure 15.

Musical score for measures 16-17. Measure 16 is the vocal entry for the Soprano, marked with a piano (p) dynamic. The lyrics are: "ße, — mein Her - ze, in F / o - ver - flow - ing, your i". Measure 17 continues the vocal line with a piano accompaniment in the bass.

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



21

zer
with

25

flie - ße, - mein Her - ze, in Flu - ten - der Zäh -
tears - o - ver - flow - ing, your hom - age - be - stow - - -

29

- - ren, in Flu - ten der Zäh - on dem
- - ing, your hom - age be - stow ing the

33

Höch - - - - - sten, in Höch - - - - -
Mas - - - - - ter, Mas - - - - -

37

zu Eh - ren, er
ex - alt - ye, th

41

flie - ße, — mein Her - ze, — in Flu - ten — der Zäh - - -
 tears — o - ver - flow - ing, — your hom - age — be - stow - - -

45

- - - ren dem Höch - sten zu — Eh - - -
 - - - ing the — Mas - ter — ex - alt - - -

Bc

50

ren!
 ye!

Fl, Ob

54

58

- - le — der Welt und dem
 w - en — and earth let the

63

zäh - le der Welt und dem Him - mel die Not: Dein
 Heav - en and earth let the ti - dings be spread: Thy

67

Je - sus, dein Je - sus ist tot,
 Je - sus, thy Je - sus is dead,

71

dein Je - sus, dein Je - sus ist tot,
 thy Je - sus, thy Je - sus is dead,

Bc Fl, Ob

76

dein Je - sus ist
 thy Je - sus is

p

80

tot, dead, tot, dead,

PROBEPARTIENUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

84

tot, — dead, — tot, — dead, — dein — Je - sus ist tot! thy — Je - sus is dead!

89

93

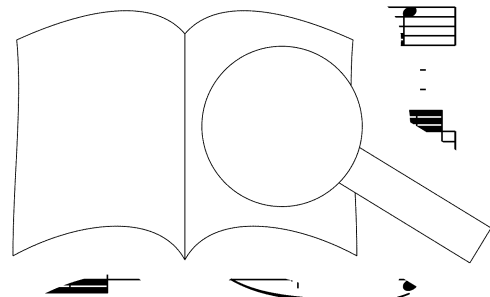
— mein ver -

98

Her - ze, in Flu - ten der zer -
flow - ing, your hom - age be - st cer -
with

103

Her - ze, in Flu -
r - flow - ing, your hom -



107

- - ren, in Flu - ten der Zäh - ren dem
 - - ing, your hom - age be - stow - - - - ing the

111

Höch - - - - - sten, dem Höch - - - - -
 Mas - - - - - ter, the Mas - - - - -

115

- - sten - zu - Eh - ren; zer
 - - ter - ex - alt ye; with

119

flie - ße, - mein Ha - Flu - ten der Zäh - ren dem
 tears o - ver flow hom - age be - stow - ing the -

123

- - ren!
 alt ye!

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

36. Recitativo

Evangelista

Die Jü - den a - ber, die - weil es der Rüst-tag war, daß nicht die Leich-na - me am Kreu - ze
The Chief Priests there-fore, since it was the prep - a-ration, in or - der that the bod - ies not re -

Bc

4
 blie-ben den Sab - bath ü - ber (denn des-sel - bi-gen Sab-baths Tag war sehr groß), ba - ten sie Pi - la - tus daß
main on the cross for the Sab-bath (for a High Day that Sab - bath was with the Jews), made a plea that Pi -

p *f*

7
 ih - re Bei - ne ge - bro - chen und sie ab - ge - nom - men wür - den.
low their legs to be bro - ken that a - way they might be tak - en.

ka *re* *knech - te* und
- diers and

10
 bra - chen dem er - sten die Bei - r e . . . nm - ge - kreu - zi - get war. Als sie a - ber zu Je - su
broke they the legs of the first e . . . as cru - ci - fied there with him. When at length they had come to

13
 n, daß er schon ge - stor - ben war, bra -
-ly, that he was al - read - y dead, there

der
the

16

Kriegs-knech-te ei-ner er - öff-ne-te sei-ne Sei-te mit ei-nem Speer, und al - so - bald ging Blut und Was-ser her-
sol - diers then took up his spear and with the spear did he pierce his side, and forth-with came there blood and wa - ter

19

aus. Und der das ge - se - hen hat, der hat es be - zeu - get, und sein Zeug-nis ist wahr, und der sel - bi - ge weiß, daß
out. And he who has seen these things, of them has borne rec-ord, and his rec - ord is true, nor in - deed can he fail to

22

er die Wahr-heit sa - get, auf daß ihr gläu-bet. Denr es ne-hen, auf
know where - of he speak - eth, that ye be - lieve him. Fr es th done, as

25

daß die Schrift er - fül - let wür - de: „Ih
prom - ised by the Ho - ly Scri - ptures: „A *m b zer - bre - chen.“ Und a - ber - mal spricht ei - ne an - de - re*
at be bro - ken.” A - gain in the Scrip - tures an - oth - er has

adap' *recitativo*

28

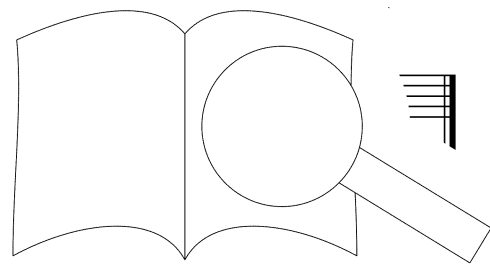
en se - hen, in wel - chen sie
shall look, - shall look on him w.

37. Choral

O hilf, Chri - ste, Got - tes Sohn, durch dein bit - ter Lei - den, daß wir dir stets
Help, O Christ, thou Son of God, help me through thine an - guish, through the bit - ter

6
 un - ter - tan all Un - tu - gend mei - den, dei - nen Tod und sein
path thou trod, e - vil ways to van - quish. On thy death and we ^{ht -} ₋ ^{be -} ₋ ^{der}

12
 den - ken, and schwach, dir Dank - op - fer schen - ken!
tru - ly, t - ly tried, Lord, to thank thee du - ly.



PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

38^{II}. Recitativo

Evangelista

Dar-nach bat Pi-la-tum Jo-seph von A-ri-ma-thi-a, der ein Jün-ger Je-su war (doch
There came un-to Pi-late Jo-seph of Ar-i-ma-thi-a, a dis-ci-ple, too, was he (but

Bc

4 heim-lich aus Furcht vor den Jü-den), daß er möch-te ab-neh-men den
se-cret-ly, fear-ing the Jews), and he-sought leave to take a-w

6 und Pi-la-tus er-lau-bet es. h Ni-ko-de-mus, der vor-mals bei der
and for this Pi-late gave him leave. so, Ni-co-de-mus he who at first had

9 -men war, und brach-te
a the night, and brought a

ter-ein -
oes to -

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

11

an - der bei hun - dert Pfun - den. Da nah - men sie den Leich - nam Je - su und
 geth - er an hund - red pound weight. And forth - with took they Je - sus' bod - y and

13

bun - den ihn in lei - nen Tü - cher mit Spe - ze - rei - en, wie die Jü - den pfl - gen zu be -
 wound it in the lin - en clothes, with the myrrh and al - oes in the man - ner of the Jews to

15

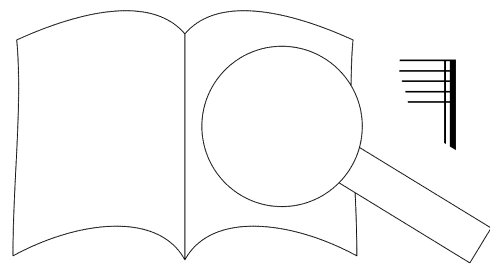
gra - ben. Es war a - ber an der Stät - te, da er ge - kre -
 bur - y. In Gol - go - tha where his cross was, where he was cr

18

Gar - ten ein neu Grab, in wel - ches ni - ma - selbst hin leg - ten sie Je - sus, um des
 gar - den was a grave, where - in as ye There - in they there - fore laid Je - sus, for the

21

Rü - die - weil das Grab na -
 p for this new grave was nigh



PROBEBE PARTITUR Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

39. Chorus

Tutti

2 Flauti traversi
2 Oboi
Archi
Continuo

12

Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei
Rest well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly s'

Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge
Rest well, rest well, be - lov - ed, sweet -

Ruht wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gr die
Rest well, rest well, be - lov - ed, v ei s, that

Ruht wohl, ruht wohl, ihr be - ne, die
Rest well, rest well, be - lov - ed, v eep - ing, that

Bc

17

ich nun wei fu her - wei - ne, ruht wohl, ruht
I may ce - fu her - weep - ing, sleep well, sleep -

ich it be - wei - ne, ruht wohl, ruht
I - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nt, nicht be - wei - ne ruht wohl, ruht
I - se, fur - ther weep - - - - -

nt be - wei
fur - ther weep - - - - -

uht
eep
utti

21

wohl und bringt auch mich, bringt auch mich zur
 well, and let me, too, let me, too, sleep

wohl und bringt auch mich, bringt auch mich zur
 well, and let me, too, let me, too, sleep

wohl, ruht wohl und bringt auch mich, bringt auch mich, auch mich zur
 well, sleep well, and let me, too, let me, too, me, too, sleep

wohl, ruht wohl und bringt auch mich, bringt auch mich, mich zur
 well, sleep well, and let me, too, let me, too, too, sleep

26

Ruh, ruht wohl und bringt auch mich,
 well, sleep well, and let me, too,

Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl ur
 well, sleep well, sleep well, sleep well, sleep

Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ruht w
 well, sleep well, sleep well, sleep

Ruh, ruht wohl, ruht wohl, ht
 well, sleep well, sleep well, sleep

Ruh, ruht wo' a. in e mich zur
 well, rest sleep well, sleep ie, too, sleep

32

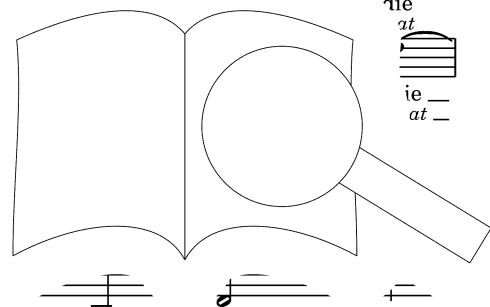
Ruh, ruht wo' hei - li - gen Ge - bei - ne, die
 well, rest sleep well, lov - ed sweet - ly sleep - ing, that

Ruh, ru' al, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die
 well, sleep well, be - lov - ed sweet - ly sleep - ing, that

Ru' at wohl, ihr hei - li die
 well, sleep well, be - lov - er at

u, ruht wohl, ihr hei - l ie
 well, rest sleep well, be - lov - e at

PROBEPARTITUR
 Ausgabegleichheit gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



37 *tr*

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

ich nun wei - ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht
 I may cease from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep

42

wohl und bringt auch mich, und bringt auch
 well, and let me, too, and let me,

wohl und bringt auch zur
 well, and let me sleep

wohl und bringt auch zur
 well, and let me sleep

ruht wohl und bringt auch Ruh, und
 sleep well, and let me sleep well, and

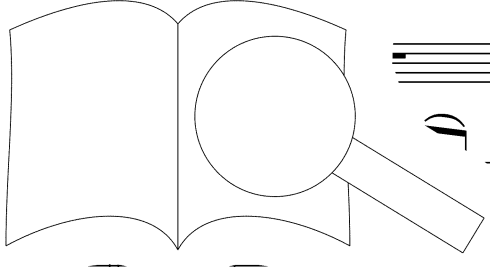
46

und bringt mich zur Ruh!
 and let me, too, sleep well!

Ruh, zur Ruh!
 well, sleep well!

auch mich zur Ruh!
 me, too, sleep well!

PROBEPARTITUR
 Ausgabegqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



51

57

Das Grab, so euch be-stim -
 The grave, which is pre-pared

Das Grab, das Grab, so euch be -
 The grave, the grave, which pre -

Das Grab, so euch be -
 The grave, which is pre

Das Grab,
 The grave,

f. *p.*

63

- - met ist unc - - - ne Not um -
 for thee, from - - - will set thee

stim - met ist
 pared for thr

ner and kei - ne Not um -
 and grief - - will set thee

fer - ner kei - ne Not um -
 pain and grieve will set thee

st: und fer pain - ner and um -
 from pain and hee

archi

schließt, macht mir den Him-mel auf, den Him-mel auf und schließt die Höl - le
free, will o - pen Heav - en, o - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl - le
free, will o - - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl - le
free, will o - - pen Heav'n for me and close the gates of

schließt, macht mir den Him-mel auf, macht mir den Him-mel auf und schließt die Höl - le
free, will o - pen Heav'n for me, will o - pen Heav'n for me and close the gates of

zu. Hell. ruht
est well, rest

zu. Hell. wohl, ruht
est well, rest

zu. Hell. Ruht wohl, ruht
Rest well, rest

+Fl, Ob

wohl, ihr bei - ne, die ich nun wei -
well, be sleep - ing, that I may cease

wohl, it. Ge - bei - ne, die ich nun wei - ter
well, ly sleep - ing, that I may cease from

wohl ih gen Ge - bei - ne. - ter
d, sweet - ly sleep - ne. from

hei - li - gen Ge - bei -
lov - ed, sweet - ly sleep -

cht be -
er - ther

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

82

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und
 from fur - ther weep - ing, sleep well, sleep well, and

nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl und bringt auch
 fur - nicht ther weep - ing, sleep well, sleep well, and let me,

nicht, nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
 fur - nicht ther weep - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

wei ne, ruht wohl, ruht wohl, ruht wohl und
 weep - ing, sleep well, sleep well, sleep well, and

Tutti

87

bringt auch mich, bringt auch mich zur Ruh, ruht
 let me, too, let me, too, sleep well, sleep

mich, bringt auch mich zur Ruh, ant
 too, let me, too, sleep well, sleep

bringt auch mich, bringt auch mich, auch mich zur ruht
 let me, too, let me, too, me, too, sleep sleep

bringt auch mich, bringt auch mich, mich, wohl, ruht
 let me, too, let me, too, too, sleep, well, sleep

92

und an, auch mich zur Ruh, ruht
 and, me, too, sleep well, rest

wohl, und and bringt auch mich zur Ruh, ruht
 well, and and let me, too, sleep well, rest

wohl, und and bringt au
 well, and and let m

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
 well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease -

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
 well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease -

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
 well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease -

wohl, ruht wohl, ihr hei - li - gen Ge - bei - ne, die ich nun wei -
 well, rest well, be - lov - ed, sweet - ly sleep - ing, that I may cease -

Bc

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl, ruh'
 from fur - ther weep - ing, sleep well, sl

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
 from fur - ther weep - ing, sleep well,

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
 from fur - ther weep - ing, sleep well,

- ter nicht be - wei - ne, ruht wohl,
 from fur - ther weep - ing, sleep well,

Archi

und bringt ar mich zur Ruh, und bringt auch
 and let too, sleep well, and let me,

ich mich zur Ruh, zur Ruh, und bringt auch
 me, too, sleep well, sleep well, and let me,

und bringt auch mich
 and let me, too,

ich mich zur Ruh, zur Ruh, und bringt auch
 me, too, sleep well, sleep well, and let me,

+Fl, Ob

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - met
 too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - met
 too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

mich zur Ruh! Das Grab, so euch be- stim - met
 too, sleep well! The grave, which is pre - pared for

mich zur Ruh!
 too, sleep well!

Archi

ist und fer - ner kei - ne Not
 thee, from pain and grief will set

ist und fer - ner kei - ne Not
 thee, from pain and grief will set

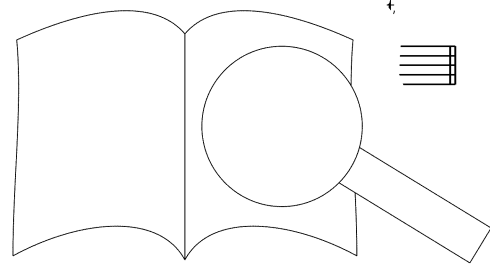
ist und fer - ner kei - ne Not
 thee, from pain and grief will set

schließt, macht
 free, will

mir den Him-mel auf die Höl - le zu. Ruht
 o - pen Heav'n for me the gates of Hell. Rest

mir den Hir - neßt die Höl - le zu. Ruht
 o - pen H ose the gates of Hell. Rest

m: .m - mel auf und schließt d'
 Heav'n for me and close t



PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Lui segno

40^{II}. Choral

Adagio

Ob
Archi

3
Chri - stus
Lamm
Gottes,
du
Lamm
Gottes,
der
du
Lamm
Gottes
bist.

6
Gott,
Jesus,
Jesus,
Jesus,
Jesus,
Jesus.

8

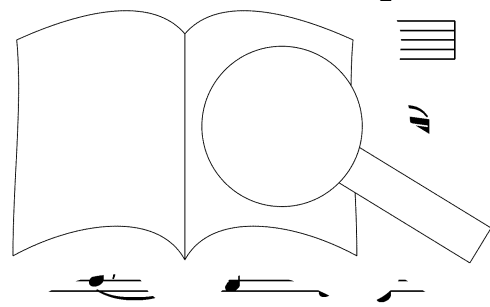
der du trägst die
thou who bore the

10

Sünd der Welt,
sins of man,

12

er have dich un ser!
have ey on us!



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

14

- dich un - ser!
 - cy on us!
 un - ser!
 on us!

16

18

Chri - ste,
 Lamb of

andante

Chri - ste,
 Lamb - of

Chri - ste,
 - mb - of

ste,
 of

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

du Lamm Got - - tes,
 God, Lord Je - - sus,
 du Lamm Got - tes, du Lamm Got - tes, du Lamm Got - - tes,
 God, Lord Je - sus, O Lord Je - sus, O Lord Je - - sus,
 du Lamm Got - - tes, Chri - ste, du Lamm Got - tes,
 God, Lord Je - - sus, Lamb of God, Lord Je - sus,
 du Lamm Got - - tes, Chri - ste, du Lamm Got - tes,
 God, Lord Je - - sus, Lamb of God, Lord Je - - sus,

Ob

der thou
 du bore die the
 gest die the
 du Sünd der
 e - sins of

Sünd der Welt,
 sins of man,
 Sünd, der du
 sins, thou wh.
 Sünd, die
 sins, the
 trägt die Sünd,
 bore the sins,
 die Sünd der Welt,
 the sins of man,
 der du trägt die Sünd
 thou who bore the sins

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

er - barm dich
have mer - cy

er - barm dich un - ser!
have mer - cy on us!

er - barm dich un - ser,
have mer - cy on us

un - ser, er - barm dich,
on us, have mer - cy, have mer -

er - barm dich un - ser, er - barm dich
have mer - cy on us, have mer - cy

+Archi

dich un - cy - on

Chri - ste,
Lamb of -

Chri - ste,
Lamb of -

Chri - ste,
Lamb of -

Chri - ste,
Lamb of -

Ob

p

f

PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

du Lamm Got - - tes,
 God, Lord Je - - sus,

du Lamm Got - tes,
 God, Lord Je - sus,

du Lamm Got - tes,
 God, Lord Je - sus,

du O Lamm Got - tes,
 Lord Je - sus,

Chri - ste, du Lamm Got - - - - tes,
 God, Lord Je - sus, Je - - - - sus,

Chri - ste, du Lamm Got - tes,
 Lamb of God, Lord Je - sus,

der du trägst die
 thou who bore the

der du trägst die Sünd
 thou who bore the sins

der du trägst die
 thou who bore the

der Welt,
 of man,

Welt,
 man,

Welt, der du trägst
 man, thou bore

Sünd der Welt,
 sin of man,

Sünd der Welt,
 he sins of man,

gib uns dein'
 grant us thy

gib uns dein'
 grant us thy

gib uns dein'
 grant us thy

gib uns dein'
 grant us thy

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

uns dein' Frie - - - den!
us thy — peace, Lord!

Frie - - - den, — gib uns dein' Frie - den, dein' Frie - den!
peace, — Lord, — grant us thy peace, — Lord, thy peace, Lord!

Frie - den, gib uns dein' Frie - - - - - den!
peace, Lord, grant us thy peace, — Lord!

Frie - den, gib uns dein' Frie - - - - - den!
peace, Lord, grant us thy peace, — Lord, grant us thy peace, — Lord!

A - - - - -

A - - - - - n. - - - - - men, a - - - - -

A - - - - - a - - - - -

men, a - - - - -

men.

men, a - - - - - men.


men, a - - - - - men.

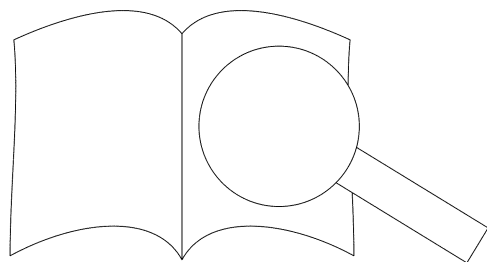
a - - - - - a - - - - -

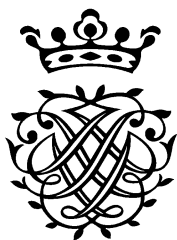
men, a - - - - - men.

men.

PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 





Bach vocal

Gesamtedition · Complete Edition

in Zusammenarbeit mit dem Bach-Archiv Leipzig
In collaboration with the Bach Archive, Leipzig

Vollständige Ausgabe

Johann Sebastian Bachs gesamte geistliche Vokalmusik liegt bei Carus in modernen, an der historisch informierten Aufführungspraxis orientierten Urtext-Ausgaben samt Aufführungsmaterial vor.

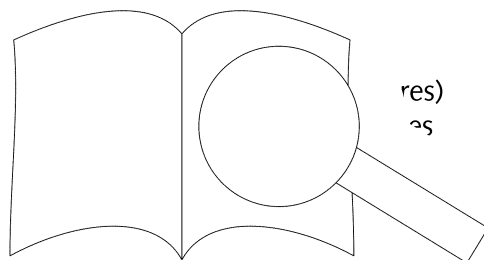
- Vollständiges Aufführungsmaterial zu allen Werken erhältlich: Partitur, Studienpartitur, Klavierauszug, Chorpartitur und Orchesterstimmen
- Bearbeitung der Ausgaben durch international anerkannte Bach-Experten und Interpreten, u. a. Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf und Peter Wollny
- Jeweils mit einem Vorwort zum neuesten Stand der Forschung
- Innovative Übungsmaterialien (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) und große Druckausgaben zu den wichtigsten Werken

Complete Edition

Johann Sebastian Bach's complete sacred vocal works are published by Carus in modern Urtext editions together with performance material geared towards informed performance

- Complete editions of all sacred vocal works are available in score, study score, and the complete edition
- Editions prepared by international Bach experts and interpreters including Christine Blanken, Pieter Dirksen, Wolfram Enßlin, Andreas Glöckner, Klaus Hofmann, Ulrich Leisinger, Masaaki Suzuki, Uwe Wolf and Peter Wollny
- Each edition contains a preface reflecting the latest state of Bach research
- Innovative practice aids (carus music, the choir app, Carus Choir Coach) and large print editions of the most important works

A high quality edition in 23 volumes
the Best of Bach
Carus 3



PROBE
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
Gesamtedition der Partituren
ausgestatteten
das Editionsprojekt Bach